

# FÊTE romande et internationale DES PATOISANTS

**PORRENTROY**  
**24 - 25**  
**SEPTEMBRE**  
**2022**

bïnvenie

binvenù

bienvin-i

binvinyêt

bevè-  
niaince

binven-  
youa

bi'vnu

byien-  
inou

beuv'  
niaince

binvegnâte

*Le patois dans la joie!*

**PAT**  **IS2022.CH**

*Auteur de la première page de couverture, Tayfun de Porrentruy, possédait un immense talent qu'il avait mis au service de L'Almanach du Jura durant plusieurs années. Atteint dans sa santé, il avait encore créé de nombreux dessins et illustrations, dont cette couverture du PATOIS2022.CH.*

*Toutes celles et ceux qui l'ont connu se souviendront, par ce témoignage, qu'il fut un homme généreux, discret et riche de talents.*

*Responsable d'édition :  
Comité d'organisation de la Fête  
PATOIS2022.CH*

*Préparation plaquette :  
Maurice Jobin, Michel Cerf,  
Jean-Louis Gigon  
(membres du CO)*

*Maquette : Michel Stauffer,  
président Amicale des Patoisants  
d'Ajoie et du Clos du Doubs*

*Mise en page :  
Fanny Schönenberger*

*Production : Centre d'impression  
Le Pays SA, Porrentruy*

*Crédit photos : sources auteurs  
et Musée Chappuis-Fähndrich,  
Develier*

## Sommaire

1	Bienvenue par le Maire de Porrentruy
2	Mot du Président du Comité d'organisation
5	Mot de la Présidente du Parlement
6	Bienvenue du Ministre et Chef du Département de la formation, de la culture et des sports
9	Accueil de la Présidente de la FRIP
11	Comité de la FRIP et jury du concours littéraire
12	Conférence et Table ronde
15	Glossaire des patois de Suisse romande
16	L'Ami du patois
19	Cercle du patois de la Société Jurassienne d'Emulation
22	Bienvenue du Président cantonal
23	Comité FPCJ et jury cantonal
24	Programme de la Fête
25	Comité d'organisation
27	Le patois jurassien
31	Djasans du Tchêfâ au Fla
33	Le patois dans les écoles... en 2022
36	Une leçon de patois en Ajoie
39	Le patois en Fête en Ajoie
42	L'amicale « Le Taignon »
44	Les Patoisants « Vadais »
46	Hommage à notre Montaignon
48	Nos sapins
51	Déclin
55	La damassine et la mirabelle, tu connais ?
56	Les mainteneurs et mainteneuses
57	Recettes de cuisine
60	Union des Patoisants en Langue Romane
62	La pêche est ouverte
63	Les patoisants des trois rivières
64	La bûre ou la fête des brandons
66	Un avenir au francoprovençal ?
68	Quelques nouvelles d'Intré nô de la Sarine
70	Musique et couleur pour le patois en Valais
71	Troistorrents
73	Société des Costumes et du Patois de Savièse
74	Histoire de « Li Brêjoyoeü » de Fully
75	AVAP
77	Comité de parrainage et donateurs
80	Remerciements et donateurs

## Beuveniance à Poërrertru

Après des mois d'attentes et de reports successifs liés à la pandémie, les manifestations culturelles, sportives, festives ou d'animations, reprennent leur droit, pour le plus grand bonheur de toutes et tous. La Municipalité de Porrentruy est, non seulement heureuse, mais également très fière et enthousiaste de pouvoir accueillir dans ses murs la 17<sup>e</sup> Fête romande et internationale des patoisant-e-s. Ainsi, durant 2 jours, le chef-lieu d'Ajoie et du Clos-du-Doubs deviendra une capitale, celle du patois de langues romanes. Pour une ville d'histoire, de formation, et attachée au vivre-ensemble, c'est un honneur que de pouvoir assumer un tel titre. L'attachement du district de Porrentruy aux valeurs ancestrales, qu'elles soient culturelles, culinaires ou liées aux manières de vivre et partager, n'est plus à démontrer. Un peuple fier se doit de cultiver son histoire, faire vivre ses traditions, et défendre son terroir. Le patois est l'une des pièces maîtresses de cette trilogie. Cette langue de nos ancêtres est un trésor que nous nous devons de choyer et respecter. Les autorités municipales de Porrentruy tiennent à remercier du fond du cœur tous les acteurs qui rendent possible ce rendez-vous de la fête du patois. Nous souhaitons la bienvenue en terre ajoulote à tous et toutes les passionné-e-s et pratiquant-e-s de la mémoire vivante de notre identité locale. Pour marquer notre attachement au patois, nous avons, avec détermination et enthousiasme, adapté les panneaux d'entrées de ville de notre belle cité en y associant ce nom de « Poërrertru ».

Nous nous réjouissons de faire découvrir les charmes et la beauté de notre ville, en faisant résonner et rayonner ce bien culturel et social qu'est l'usage de la langue qui porte l'histoire de



notre coin de pays. Que la fête soit belle, intense et riche en échanges.

*Gabriel Voirol*  
*Maire Porrentruy*



### **Beveniance di président**

*Tchieres aimis di patois,  
Beuv'niaints sis-vôs è  
Poérrentru !  
Di fond di tyure, i vôs choite  
lai beuv'niaince en lai en  
lai traidichionnâ fête des  
patois. D'aivô l' comitè  
d'ourganijâchion, nôs ains  
épreuvè de tot botaie en  
euvre po vôs aityeuyie l' meus  
pôssibye. I sais qu' vôs t'nites  
brâment en ces rencontres  
que sont po vô l' occâjion  
de r'cidre des aimoérous di  
patois, cment vôs. Aiprés bin  
des maîyenn'ries è câse d' lai  
crije toutchaint lai saintè, nôs  
ains t'ni è botaie chus pie çte  
mainifêchtâchion, poêche  
qu'èlle nôs tint è tyûere âtaint  
qu'en vôs.  
Nôs v'lans épreuvaie  
d'ensoinnaie l'hèrtaidge di  
pèssè èt l' temps d'adj'd'heu  
dains les vies de Poérrentru.  
Foire, échpojichion de  
yivres, de véyes mêties  
èt de véyes maichines,  
tchaints de dains l' temps  
s'raint prepojès ès vijitous*

## **Mot du président du Comité d'organisation**

Chers amis du patois, soyez les bienvenus à Porrentruy!

Je vous souhaite la plus cordiale bienvenue à la traditionnelle fête des patois. Avec le comité d'organisation, nous avons essayé de tout mettre en œuvre pour vous y accueillir dans les meilleures conditions. Je sais que vous tenez beaucoup à ces rencontres festives car elles sont pour vous l'occasion de voir et de revoir des amoureux du patois, comme vous. Après moult hésitations liées à la crise sanitaire, nous avons tenu à organiser cette manifestation car elle nous tient à cœur autant qu'à vous.

Nous allons tenter de conjuguer tradition et modernité dans les rues de Porrentruy. Foire, exposition de livres, de métiers et machines agricoles anciens, chants seront proposés aux visiteurs comme aux habitants de la région. Je remercie déjà les artisans et les acteurs qui ont accepté d'apporter leur savoir-faire lors de notre manifestation.

Le patois, la langue de nos ancêtres, est souvent considéré comme « truc d'antan ». Certes son usage se fait rare mais il vaut cependant la peine de le conserver car il fait partie de notre patrimoine, de nos racines culturelles et sociales. Aujourd'hui, nous avons tendance à ne penser qu'à l'immédiateté utile, raison pour laquelle le patois peine à conserver sa place dans le cursus de formation même comme branche à option. Dans le Jura, nous avons de la chance que les autorités cantonales donnent encore des possibilités d'enseigner cette langue ancienne à quelques amoureux du patois. Qu'elles en soient remerciées!

Avec le comité d'organisation, je me réjouis de vous rencontrer à Porrentruy à la Fête des patoisants romands et voisins. Je voudrais dire un salut particulier aux délégations des cantons romands et régions voisines et limitrophes de la Suisse romande: c'est un immense plaisir pour nous de les compter à nos côtés et de leur faire découvrir notre magnifique région et le chef-lieu ajoulot en particulier.

Que la fête soit belle!

*Charles Juillard*  
*Président du comité d'organisation*  
*Conseiller aux Etats*



*cment és dgens de poi chi.*  
*l'rméçhie dje les airtijaints*  
*èt les aictous qu'aint*  
*aiccèpté d'aippoétchaie*  
*yote saivoi di temps de not'*  
*mainifèchtâchion.*

*Lo patois, lai laindy de nòs*  
*véyes dgens, ât bin svent*  
*raivoète cment ènne affaire*  
*di temps péssè. Po chur, son*  
*usaidge se fait rai, mains è*  
*vât poétchaint lai poéne de*  
*l' savaie. Poéche qu'è fait*  
*paitchide note hértaince,*  
*des raicènes de not'*  
*tyulture èt de not' societé. Â*  
*djoué d'adj'd'heu, nòs sons*  
*poétchès è ne musaie qu'en*  
*ço qu'ât utiye tot comptant,*  
*ç'ât lai réjon po laiquéle*  
*lo patois é d' lai poéne è*  
*voidgeaie sai pyiaice dains*  
*les raicoédgèyes, meinme*  
*cment ènne braintche è*  
*tchoix. Tchie nòs, nòs ains lai*  
*tchaince qu' les autoritès di*  
*cainton bèyeuchint touèdge*  
*lai pôchibyetè d'enseingnie*  
*çte véyie landye és aimoérous*  
*di patois. Qu'èlles en feuchint*  
*remèrçhiées!*

*D'aivò l' comité*  
*d'ourganijâchion, i m' rédjouis*  
*d' vô r'trovaie è Poërreintru*  
*en lai Fête des patoisants d'*  
*lai Romandie èt des paiyis*  
*véjins. I voèrròs aidrassie*  
*in tot pairculie bondjoué*  
*en vos délégâchions. Ç'ât*  
*in immeinse piaij po nòs*  
*de les voère à long d'nòs*  
*èt d'yòs faire détieuvi not'*  
*bé càre de tiere èt peus tot*  
*chpèchiâment lai capitale de*  
*l'Adjoue.*

Que la fête feuche belle!

**ACCUEIL**

# LE PAYS

IMPRIMERIE & RÉALISATION PUBLICITAIRE

NOUS RÉALISONS  
VOS SUPPORTS PUBLICITAIRES  
ET VOS IMPRESSIONS  
DANS LE JURA.



[www.lepays.ch](http://www.lepays.ch)

#### PORRENTROY

032 465 89 39

#### DELÉMONT

032 422 11 44

#### SAIGNELÉGIER

032 951 16 55

PRODUCTION LOCALE  
ET RESPONSABLE

imprimé en  
suisse



# FELDSCHLÖSSCHEN

## Mot de la Présidente du Parlement

Mesdames, Messieurs,

Au nom du Parlement jurassien, je vous souhaite la bienvenue à Porrentruy. Nous avons l'honneur et le plaisir de tenir la 17<sup>e</sup> édition de la Fête romande et internationale des patoisants cette année dans le canton du Jura.

N'ayant pas passé mon enfance dans le Jura, ma langue maternelle est l'allemand. Quel rapport puis-je avoir avec le patois ?

La langue, notre moyen de communication, nous donne une identité – qu'on le veuille ou non. Quand je m'exprime, je ne peux vous cacher ma provenance. Une langue, c'est donc un moyen de s'identifier à une région, une culture et un passé commun. Il est important de la préserver et de la soigner comme une petite plante fragile – ou, dans le cas du patois, plutôt comme un magnifique vieux chêne, qui nous rappelle nos racines. Permettez-moi de vous transmettre cette petite anecdote, qui reflète bien la relation que j'ai avec le patois. Même avant de poser mes valises dans ce magnifique canton, le grand-papa de mon petit ami jurassien en ce temps-là, m'avait appris deux phrases en patois : « coiche-te baidgé ! » (tais-toi bavard) et « grôs djâsou, p'tét f'sou ! » (grand parleur, petit faiseur !). On en avait rigolé, mais je suis fière de savoir quelques mots dans cette langue qui lui tenait à cœur et qui reflétait si bien sa façon de vivre. Ces phrases, je les utilise de temps à autre, et je les transmets à mes enfants. Le patois, dans le Jura et au-delà, est donc bien vivant ! C'est surtout grâce à la fédération des patoisants du canton du Jura, que je tiens ici à remercier et féliciter pour leur travail. Également un grand merci au comité d'organisation, et à vous toutes et tous, de faire vivre notre patrimoine culturel !



« I vôs choite ène belle fête ! »

*Brigitte Favre*  
Présidente du  
Parlement jurassien



## Bienvenue du Chef de département

Chères patoisantes et chers patoisants d'ici et d'ailleurs,

*Bew'niaince dains l'Jura!* Nous pensions vous accueillir à l'automne 2021, vingt ans exactement après votre dernière venue en terres jurassiennes à Saignelégier plus précisément. Pour cause de pandémie, il aura fallu patienter une année de plus pour entendre nos patois résonner dans les rues de *Poérreintru*.

La Fête romande et internationale des patoisants qui fait halte en Ajoie, c'est l'occasion de célébrer ce patrimoine immatériel bien vivant dans notre région et, surtout, cher à nos cœurs (et nos oreilles). Si le patois jurassien est bien évidemment confronté aux enjeux majeurs qui incombent aux langues minoritaires, notamment la diminution des locuteurs, il reste une langue familière aux Jurassiennes et Jurassiens qui l'entendent chaque semaine sur les ondes de la radio RFJ et le lisent dans *Le Quotidien Jurassien*. Le patois se partage également sur les planches chez les Taignons comme chez les Aidjolats.

Aujourd'hui, l'heure est à la fête et il m'importe de profiter de cette occasion pour saluer les efforts incessants de toutes les institutions, les sociétés et les associations qui font vivre nos patois et s'attachent à leur donner un ancrage et une raison d'être dans un XXI<sup>e</sup> siècle qui oscille entre retour au terroir et mondialisation. Un exemple de cette cohabitation entre tradition et modernité qui m'épate toujours, c'est lorsque l'écran géant ultra-moderne de la nouvelle patinoire de Porrentruy affiche « le meilleur *beutché* du match » lors des rencontres du HC Ajoie.

J'aimerais aussi souligner le travail réalisé dans les classes primaires jurassiennes, notamment avec les cours facultatifs et les activités

en ligne du site *Djâsans*. Porté par la Fédération des Patoisants du Jura, ce projet pédagogique est soutenu par le Service de l'enseignement et l'Office de la culture de la République et Canton du Jura. Ce sont quelques exemples de l'engagement du canton du Jura, découlant notamment de la reconnaissance du patois dans la Constitution jurassienne. Concrètement, ce sont plus d'une trentaine d'écolières et écoliers qui apprennent à *djâsaie* patois dans les écoles du Jura. Si vous entendez l'un ou l'autre de ces *baboéyès* au détour d'une rue bruntrutaine, encouragez-les chaleureusement : ce sont eux qui feront perdurer les langues de chez nous et maintenir ces traditions bien vivantes.

*Aimi patoisaint, aimie patoisainne, poétch'te bîn!*

*Martial Courtet*  
*Ministre de la formation,*  
*de la culture et des sports*

*Classe de cours à option de patois. Exercice autour de la Fête de Noël.*

*Çhaisse de coué d'patois è optaie. Èjèrchice atouè de lai Fête de Nâ.*



ACCUEIL



[www.entraide.ch](http://www.entraide.ch)

## La Fédération romande et internationale des patoisants (FRIP)

La FRIP est une organisation qui rassemble les quatre fédérations cantonales (Fribourg, Valais, Vaud, Jura) et des fédérations ou associations des régions limitrophes, la Vallée d'Aoste, le Piémont, la Savoie, le Pays lyonnais et le Territoire de Belfort. Elle se compose de délégués issus de chacune d'elles.

Le fonctionnement de la FRIP est associé au Glossaire des patois de la Suisse romande (GPSR), institution lexicographique intégrée à l'Université de Neuchâtel.

Le Bureau de la FRIP est l'organe exécutif de l'association élu tous les quatre ans. Il doit toujours compter sur un-e représentant-e proposé-ée par le GPSR qui régit le règlement du concours littéraire organisé par la FRIP.

Cette dernière rassemble les parlers du franco-provençal (langue d'oc) et du franc-comtois (langue d'oïl) dans le respect de leur identité spécifique.

La diversité de nos patois n'empêche pas les bonnes relations qui règnent entre nous tous.

Le comité et les délégués de la FRIP se réunissent deux fois par an à Lausanne : en mai pour l'assemblée générale et en novembre pour l'assemblée ordinaire.

La FRIP favorise la communication et les échanges entre les fédérations et les associations par le biais d'une revue trimestrielle, l'Ami du Patois.

Les informations et les actualités concernant le patois y sont relayées : agenda des événements, récentes publications d'ouvrages, etc.

Cette revue contribue à diffuser des textes en patois ou en français ainsi que des réflexions sur la richesse et les spécificités de nos parlers : par exemple l'étude d'un mot, d'une expression ou



*Francine Girardin  
Présidente de la FRIP*

« Le pus bé dichcoué chu  
l'âve ne pesse pe lai soi »

des familles de mots dans les différents patois régionaux.

Le rôle de la FRIP est aussi de faire connaître les patois, de favoriser les activités culturelles autour du patois et d'assurer la pérennité des langues historiques de la Suisse romande et des régions limitrophes.

La fête quadriennale des patoisants occupe une place capitale parmi les activités de la FRIP et son organisation constitue l'une de ses fonctions essentielles. Le lieu de la fête quadriennale détermine la direction de la FRIP.

Le choix de la présidence se fait au sein de la fédération qui organise ce grand rassemblement. Le lieu de la fête change chaque fois, selon le tournus établi.

La FRIP est également l'organisatrice du concours littéraire qui suscite la création d'œuvres dialectales de qualité.

En plus de rassembler les fédérations pour stimuler la production littéraire du patois, la FRIP met en valeur les personnes qui valorisent le patois de leur région en les nommant « mainteneurs-euses ». Le rôle de la FRIP est aussi de mettre en valeur les traditions et le langage des anciens afin de les rendre plus vivants.

Eveiller et initier les jeunes générations à l'origine de leur langue est la seule richesse que l'on puisse donner.

Depuis l'application de la charte européenne en 2018, la FRIP a plus de poids pour intervenir en ce qui concerne la valorisation des langues minoritaires et encourager ses membres à établir une collaboration auprès des autorités cantonales, fédérales et régionales de la culture.

Que le patois perdure et soit reconnu à sa juste valeur auprès des autorités et de la population, tel est le souhait de la FRIP.



*Allez chercher plus loin  
la bonne clé pour les  
nombreuses serrures  
qui ouvrent les pistes de  
réflexions...*

Tçhietes lai boénne çhè  
pus yoin po lés nîmbreuses  
sarrures qu'eûvrant lés  
pichtes po musaie...

## Comité de la FRIP

Présidente	JU:	M <sup>me</sup> Girardin Francine, Saignelégier
Vice-président	JU:	M. Jobin Maurice, Alle
Secrétaire	JU:	M <sup>me</sup> Lapaire Christiane, Fontenais
Caissier	VD:	M. Poletti Pierre-Alain, St-Légier
Glossaire des Patois	NE:	M <sup>me</sup> Berchtold Elisabeth, Neuchâtel
L'Ami du Patois	VS:	M <sup>me</sup> Bretz-Héritier Anne-G., Savièse

Association Cantonale Vaudoise:	M <sup>me</sup> Jaton Hermann Nicole, Pully
Société Cantonale Fribourgeoise:	M. Thürler Marcel, Vuadens
Fédération Cantonale du Jura:	M. Jobin Maurice, Alle
Fédération Cantonale Valaisanne:	M <sup>me</sup> Pannatier Gisèle, Evolène
Union des Patoisants en Langue Romane (Belfort):	M <sup>me</sup> Meiller Marianne, Banvillars
Fédération savoyarde (Lou Rbiolon):	M <sup>me</sup> Lalliard Odille, Thonon les Bains
Fédération Ouest Francoprovençal:	M. Corgier René, Meaux la Montagne
Centre d'études vallée d'Aoste:	M <sup>me</sup> Dunoyer Christiane, St.-Nicolas
Association d'études et recherches francoprovençales, Piémont:	M <sup>me</sup> De Paoli Ornella, Ronco-Cavese
Fondation pour la promotion et le développement du francoprovençal:	M. Moix Paul-Henri, Sion

## JURY INTERNATIONAL (concours littéraire)

M<sup>me</sup> Berchtold Elisabeth, du Glossaire des Patois de l'UNINE, présidente  
M. Rossé François, président du jury jurassien  
M<sup>me</sup> Braillard Irénée, présidente du jury fribourgeois  
M<sup>me</sup> Pannatier Gisèle, présidente du jury valaisan  
M<sup>me</sup> Margot Nicole, présidente du jury vaudois

## Quelle politique linguistique pour les patois ?

Table ronde dans le cadre de la Fête romande et internationale des patoisants

Porrentruy, Tour du Séminaire (Lycée),  
24 septembre 2022, 14 h-18 h

### Contexte

Les patois sont déclarés en voie de disparition depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et pourtant ils se parlent et se transmettent encore, et on en parle toujours, voire de plus en plus. Dans les années 1990, la Suisse a signé la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires du Conseil de l'Europe entrée en vigueur en 1998.

L'Office fédéral de la culture (OFC) rédige tous les trois ans un rapport visant à démontrer que la Suisse met bien en œuvre les principes de la Charte.

Dans le 6<sup>e</sup> rapport (2015), le francoprovençal fait son apparition, en réponse à une remarque des experts du Conseil de l'Europe à propos du 5<sup>e</sup> rapport :

*« Lors de la visite sur le terrain, le Comité d'experts a rencontré des représentants des locuteurs du francoprovençal, qui ont exprimé le souhait que cette langue soit couverte par la Charte. Le francoprovençal est parlé dans plusieurs cantons de la partie francophone de Suisse. À ce stade, le Comité d'experts ne dispose pas d'une vue d'ensemble de la situation du francoprovençal dans ces cantons ni de sa place dans les politiques et les pratiques. C'est pourquoi le Comité d'experts encourage les autorités suisses à vérifier, en coopération avec les autorités cantonales concernées et les représentants des locuteurs, si le francoprovençal constitue une langue régionale*

### Programme

**14 h :** But de la rencontre, présentation du programme de l'après-midi

**14 h 10 :** Présentation de l'enquête du GPSR : « Évolution des patois en Suisse romande : prédictions de vitalité, système linguistique et pratiques langagières » (en lien avec la Charte, buts fondamentaux et application en Suisse)

**14 h 30 :** Table ronde : Quelle politique linguistique pour les patois ?

**16 h :** Échanges avec le public

**16 h 30 :** Synthèse de la rencontre, conclusion

**17 h 30 :** Apéritif, salle du séminaire

*ou minoritaire au sens de l'article 1, alinéa a de la Charte, et de présenter ses conclusions dans le prochain rapport périodique ».*

L'OFC a suivi les recommandations du Comité d'experts et dans le 7<sup>e</sup> rapport, accepté par le Conseil fédéral en 2018, le francoprovençal est ajouté sur la liste des langues minoritaires de Suisse, ainsi que le franc-comtois de Suisse, appelé aussi jurassien.

Suite à cet ajout, l'OFC a jugé bon de diligenter une enquête, qui est actuellement menée au sein du Glossaire des patois de la Suisse romande. Elle vise à avoir une meilleure connaissance de la situation actuelle des patois, afin d'ajuster au mieux les actions de politique linguistique les concernant.

Cet après-midi d'étude vise à apporter des informations sur les tenants et aboutissants de l'adhésion à la Charte, et à organiser un échange entre les acteurs concernés autour des actions concrètes qui pourraient être menées avec l'aide de l'OFC, des communes et des cantons pour faire connaître les patois, leur histoire et leurs locuteurs et locutrices actuel-le-s.

*Marinette Matthey, GPSR*



### **Participant-es à la table ronde**

- **Francine Girardin**, présidente de la Fédération romande et internationale des patoisants (FRIP) ;
- **Charles Juillard**, président du comité d'organisation de la fête, député jurassien au Conseil des États ;
- **Nicole Margot**, membre de l'Association Vaudoise des Amis du Patois ;
- **Paul-Henri Moix**, président de la Fondation pour le développement et la promotion du patois ;
- **Gisèle Pannatier**, présidente de la Fédération cantonale valaisanne des amis du patois ;
- **Romain Pittet**, membre de la Société des patoisants de la Gruyère.

*Trouvez la clé idoine qui  
ouvrira la serrure de  
solutions optimales...*

*Trovèz lai boënnè chë  
qu'euvriré lai sarrure de  
définmeus répônches*



**2908 Grandfontaine**

**DOMOFEN**  
SWISS WINDOWS & DOORS ENGINEERING 

**G. CUENAT S.A.**

TERRASSEMENT ET GENIE CIVIL

**2922 COURCHAVON**



**SOLARTECH|SWISS**

**SOLAIRE - CHAUFFAGE - TOITURE**

## Les activités du Glossaire des patois de la Suisse romande (GPSR)

Fondé en 1899 et établi à Neuchâtel depuis 1972, le GPSR est l'un des quatre Vocabulaires nationaux de la Confédération helvétique. Il a pour principale mission de documenter le plus complètement possible les patois de son domaine linguistique, d'en faire l'analyse lexicologique et de rendre celle-ci accessible au grand public et à la communauté scientifique sous la forme d'un dictionnaire dialectal de grande ampleur. Le dictionnaire est publié au rythme de deux fascicules de 56 pages par année et consultable en ligne depuis 2018 ([gaspar.unine.ch/](http://gaspar.unine.ch/)).

Le GPSR décrit avant tout le vocabulaire patois tel qu'il est documenté par ses matériaux récoltés auprès de patoisants romands au cours d'une grande enquête par correspondance menée entre 1900 et 1910, d'enquêtes sur le terrain entreprises par ses fondateurs et d'autres sources inédites et publiées. L'institution dispose également d'une importante bibliothèque spécialisée et fournit régulièrement des renseignements à des chercheurs, des étudiants et d'autres personnes intéressées par les parlers de la Suisse romande.

En plus de contacts personnels des rédacteurs et de liens informels avec les milieux patoisants, le GPSR entretient aussi des liens institutionnels avec les associations de patoisants. Depuis la création de la FRIP, un·e représentant·e de la rédaction du GPSR fait partie du Bureau de cette fédération. Le premier concours littéraire a été lancé en 1954 sous l'impulsion de Fernand-Louis Blanc, animateur de l'émission consacrée aux patois sur Radio Lausanne, et avec Ernest Schüle, alors rédacteur en chef du GPSR, comme membre du jury. Ernest Schüle a ensuite



élaboré le règlement du deuxième concours et s'est chargé de coordonner les concours suivants. Cette fonction a été reprise par Maurice Casanova en 1981, auquel ont succédé Janine Barmaz-Chevrier, Chantal Schüle-Marro, Eric Flückiger et Christelle Godat. La tradition remonte même plus loin, car dans les années 1930 déjà, Louis Gauchat était membre du jury du premier concours littéraire fribourgeois.

*Elisabeth Berchtold*

## L'ami du patois, toute une histoire

L'AMI DU PATOIS est la revue de la Fédération romande et internationale des Patoisants (FRIP). En mai 1973, à l'initiative des délégués de la Fédération des patoisants romands, paraît le premier numéro de L'AMI DU PATOIS, publié par Jean Brodard (1917-2006) qui assurera, à son domicile à La Roche (FR), la rédaction, l'édition et l'impression du trimestriel pendant 32 ans.

À la fin de l'année 2005, je suis contactée par Paul-André Florey que j'ai eu l'occasion de côtoyer lors de ses enregistrements sonores en patois de Savièse. Soucieux de la survie de la revue, il est à la recherche de quelqu'un qui pourrait reprendre l'édition et l'administration. Forts de notre expérience dans le domaine, grâce aux activités de notre Fondation, mon mari et moi acceptons de rendre service aux patoisants de Suisse romande. L'AMI DU PATOIS est placé sous le patronage des présidents des quatre fédérations cantonales de la FRIP (FR, JU, VD, VS), tout en gardant son autonomie rédactionnelle. Un comité de rédaction est alors constitué, composé de membres de la Fédération cantonale valaisanne des amis du Patois: André Lagger, Philippe Carthoblaz, Paul-André Florey et Gisèle Pannatier qui en assure la présidence; je rejoins ce comité qui est complété en 2011 par Janine Barmaz-Chevrier à la démission de Philippe et Michel Crépin remplace Paul-André en 2016.

Dès 2006, la revue ne paraît plus que trois fois par an (avril, septembre et décembre). Depuis le N° 133 d'avril 2006, avec ses 44 pages, la revue a connu une belle progression, non seulement en nombre d'articles, mais aussi par la diversité des contributions et la quadrichromie en décembre 2017. Chaque parution nécessite du temps, de la ténacité et de l'énergie. Mes remer-



*Le comité de rédaction :  
de g. à dr., Michel Crépin,  
Anne-Gabrielle Bretz-Héritier,  
Janine Barmaz-Chevrier,  
André Lagger et Gisèle  
Pannatier.*

ciements chaleureux vont au comité de rédaction qui travaille dans un bel esprit complémentaire et amical. Nous avons mené à bien l'édition de 50 numéros. Le temps passé à la collecte des articles, à la rédaction, à la recherche d'illustrations, à la mise en page, à la relecture, aux corrections et à l'envoi postal laisse place à la joie d'avoir accompli « quelque chose » pour les amis du patois.

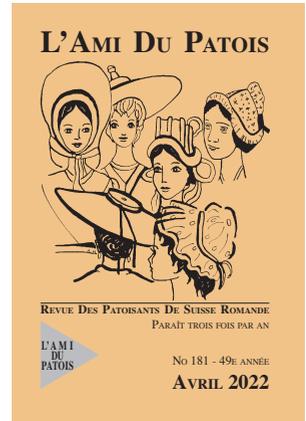
L'équipe qui gravite autour de L'AMI DU PATOIS – contributeurs fidèles ou ponctuels, abonnés et lecteurs – mérite un gigantesque merci. Au fil des parutions, le réseau de correspondants s'est gentiment développé et il est le garant de la diversité des patois publiés.

L'AMI DU PATOIS est un organe d'information (agenda patoisant, activités des sociétés, nouvelles parutions) et publie aussi divers textes, en patois et en français, écrits par des patoisants, des passionnés et des linguistes. L'édition d'avril lance un appel à traduction et celle de décembre présente un dossier thématique dont les sujets sont définis par le comité de rédaction. Depuis 2008, chaque édition comprend une rubrique d'enquête, « L'Expression du mois », ouverte à tous les patoisants qui proposent les mots et les expressions de leur patois en lien avec le thème annoncé.

Pour faire vivre L'AMI DU PATOIS, n'hésitez pas à faire connaître la revue autour de vous. Celle-ci est aujourd'hui le reflet des liens tissés avec des patoisantes, des patoisants et des spécialistes qui offrent de leur temps et partagent généreusement leurs travaux avec les lecteurs. Avec enthousiasme, nous poursuivons notre 17<sup>e</sup> année d'édition. *Pa capóna! còmin djyon é Chavyejan-né é é Chavyejan!*

*Anne-Gabrielle Bretz-Héritier*

*Le patois dans la joie!*



*L'abonnement annuel coûte CHF 20.- et € 25.- pour les abonnés en Europe (IBAN CH78 8080 8004 0464 7145 8, L'AMI DU PATOIS, Route de la Chervignine 48, 1965 Savièse).*

*Tout don est bienvenu. Les informations actualisées sur la revue sont à lire sur :*

*<http://fondationbretzheritier.ch/lami-du-patois>*



*Nous contacter :  
fondation@bretzheritier.ch  
ou +41 27 395 19 35*



**swisscom**



FONDATION  
**LOISIRS-CASINO**  
CURRENDLIN

## Le Voiyin...

...C'est le regain, ce petit foin fin qui pousse après la première coupe d'herbe du printemps. Le regain est destiné essentiellement aux vaches laitières pour enrichir leur alimentation, le fin du fin en somme... Voilà pourquoi le Cercle du patois de la Société Jurassienne d'Emulation a choisi ce vocable exprimant l'excellence du patois dans l'expression culturelle. Ses créateurs ont travaillé de nombreuses années à la promotion du patois et c'est seulement au tournant du siècle, vers les années 2000 que celui-ci fut jugé digne d'y entrer de plain-pied. Eh oui! Les réticences et les préjugés ont eu la vie moins dure que les amoureux du patois qui pratiquent la patience et la ténacité.

Le patois revient de loin. Tout d'abord déconsidéré par les notables, il fut progressivement interdit à l'école alors que de nombreux enfants ne savaient pas le français en y entrant! C'est à ce moment-là que certains prirent la plume pour s'exprimer en patois dans les journaux. La plupart n'avaient pas fait d'études et maniaient la plume avec plus ou moins d'adresse. Ils écrivaient comme on parle ayant juste le souci que leur cher langage ne disparaisse pas. Jusque-là on avait très peu écrit le patois et on entendait facilement dire que le patois «ça ne s'écrit pas!» Il leur a fallu bien du courage, de l'audace même pour se lancer dans l'écriture et on peut se réjouir que les rédactions des journaux aient, eux aussi, fait preuve de sagesse en laissant paraître ces lignes dans leurs colonnes.

Alors que le patois est encore la langue maternelle de presque tout le monde, le voir écrit «sur la feuille» en impressionna plus d'un et c'est ainsi que surgirent des écrits divers, contes ou «fôles» comme on dit chez nous, dictons et proverbes,

## Le Voiyin...

*...Le voiyin c'ât ci p'têt foin qu'vint en cheûte de lai premiere cope d'herbe de bontemps. Le voiyin en l'boiye chutot és vaïtches po qu'ès bèyessint pus d'laicé, c'ât le fin di fin, l'moïyou di moyou è c'ât po çoli qu'nos s'sont aïppelès le chiârçhe d'étude di patois Voiyin d'lai jurassienne Societè d'émulation.*

*Aïye, le patois ât ço qu'è y é de meu po dire tiu nos sont. Cés qu'aint voyu l'Voiyin aint traivaiyie bin des années po botaie en aïvaint le patois è c'ât d'empé dains les années 2000 qu'è feut djudgié prou bon po entraie dains lai Societè. Hiais ô, les r'teniainces de totes sôrtes sont aïyu pu çâilles que lai pajje des aimouéroux di patois. È r'vint dâ bin loin. Ce feurent po ècmencie les dgens en piaice que révisènnent de hât le véye langaidge. Aïpré çoli è feut défendu en l'écôle, meïnme se tos les éyèuves ne djasint pe fraïnçais. C'ât en ci môment li qu'ès s'en trovè dous-tros po graiyenaie le patois chu les feuilles. C'étaient des dgens tot simpyes que n'âvint pe l'aivège de lai pieume è que grayènnint cment è poyint. Èls âvint chutot l'tieusain que l'patois ne s' peurdgèsse peu. Djeûqu'li quasi ran n'ât aïyu graiyenaie en patois è les véyes patoisains dyint v'lantie «le patois ne se graiyènne pe». Èl é fayu bin di coraidge è di toupèt en ces premies graiyenous è bin de lai comprenioure és rechponsabiyès des feuilles po y faire enne piaice dains loue colannes. Les lattres djasant de tot , aïaint de lai pieudge, des vôtès, que de tot ço qu'se pèsse, des belles è des peutes hichtoires de c'tu ci ou bin de cté li. En y trovè aïtot des hichtoires*

*è rire, des louenes c'ment an dit tchie nos.*

*Le patois était lai landye mère po quasi tot l'monde, le vois graiyenaie chu lai feuille bèyé di sné en bin des dgens. C'ât dinche que s'tréjennent ci è de li des fôles, des contes è totes sôrtés de graiyenaïdges, tchaints è dirats di temps péssaie. Le patois devniait mémouere di peupy. Le Ciârche di Voiyin s'ât aippeurtchie de ci môment en tradujaint les lattres pairues dains Le Jura du dimanche entre 1898-1914. Ci travaïye nos é môtrait lai paiyu des graiyenous d'vois dichparaître le langaïdge qu'els ainmint, ctu que r'conte tote lai vie è les djos, cté-li qu'an n'voit que bin rairement dains les yivres d'hichtoire. Not' ovraïdge feut droquaie pai lai Societé jurassienne d'Emulachion en lai fin de l'année 2020. Son nom ât Patoises lattres 1896-1914. È nos é d'maindait dous-tros ans de travaïye aivô ataint de poenes que d'piaïgis, nos sont heyrous de l'aivoit produit. È y en é ainco è vendre, en peutes les trovaie â bainc de la Societé jurassienne d' Emulachion. Allètes beuyie, vos n'vlèz pe vos en r'pentre. Çi yivre ât ayu recoégnu dains les 20 pu bés yivres pairus en Suisse dains l'année 2020.*

*Des aimcales feunent botaies chu pie, des tchèuras, des pieces de théâtre aïot. Po chur que bin des embrûeces se tirènnent feût po faire di patois. En peut quasi tus les trovaie en allaint révisaie le site di patois jurassien [djasans.ch](http://djasans.ch), in trèsoue po écouteia, aipare è djoyâtre not' bé djasaidge.. Chutôt allètes révisaie, çoli vos bèyeré enne gotte de bon saing.*

*Les uns ainmant tchaintaie, d'âtres montant chu les lavons, d'âtres ainco ainmant bin*

chants et poésie, récits du temps passé, etc. Le patois aidait à préciser la mémoire du peuple. Le cercle du Voiyin a eu l'occasion d'approcher cette époque en traduisant les lettres patoises parues dans *Le Jura du dimanche* entre 1898 et 1914. Ces lettres abordent aussi bien les faits divers de tous les jours que des réflexions sur le sens de la vie ainsi que des histoires à rire. Il y en a pour tous les goûts. Nous avons décelé dans ces écrits la crainte de voir disparaître le langage qui décrit toute la vie quotidienne, celle-là qui n'apparaît que trop peu dans l'histoire officielle.

C'est ce travail qui a été édité par la Société jurassienne d'Emulation sous le nom de Lettres patoises 1896-1914. Il nous a demandé deux-tros ans de travail avec autant de peines que de joies. Nous sommes fiers de l'avoir produit. Il n'est pas encore épuisé, allez le découvrir à la librairie de la fête car, en plus d'un contenu original de qualité, il a été classé parmi les 20 plus beaux livres suisses édités en 2020.

Des amicales se créèrent, des chorales, des spectacles furent montés révélant de nombreux talents. On en trouve des illustrations en parcourant le site du patois jurassien [djasans.ch](http://djasans.ch). C'est une mine d'or pour écouter, apprendre, déguster le patois jurassien, ne vous en privez pas, il ne peut vous faire que du bien! Les uns aiment chanter, d'autres font du théâtre, d'autres apprécient de se rencontrer pour boire et rire un coup, certains recherchent plutôt l'origine des mots et leur prévalence selon les régions, leur prononciation et la manière de les écrire pour les transmettre de manière la plus adéquate possible sans trahir leur origine. C'est dans cette mouvance que nous retrouvons les Voïynous. Leurs travaux sont diffusés essentiellement dans les cercles et manifestations s'intéressant au patois.

Les patoisants ont aussi produit toutes sortes de moyens pour apprendre le patois : plusieurs glossaires et dictionnaires ont vu le jour de même qu'un cours de patois autocorrectif, des cours à l'université populaire, des cours de patois dans quelques trop rares classes. La bonne volonté est présente mais les locuteurs se font plus rares et il est grand temps de prendre des mesures pour rendre présente l'initiation au patois dans toutes les classes, ce d'autant plus que la Constitution jurassienne le demande et que le patois a été reconnu comme langue minoritaire au niveau fédéral en décembre 2018. Les patoisants et l'Etat jurassien ont le devoir de poursuivre le travail avec les outils d'aujourd'hui, nous en répondons.

Nous nous réjouissons aussi de signaler qu'un spectacle en patois a été monté l'an dernier avec et par des jeunes qui ont appris leur rôle en patois sans comprendre l'entier de ce qu'ils disaient. Bien encadrés par des patoisants chevronnés, le spectacle était très réussi et cet effort remarquable est à souligner comme un encouragement à développer le travail intergénérationnel autour du patois.

Il est donc heureux que nous fêtions aujourd'hui nos anciens langages, nos différences qui sont des richesses, notre culture. Nous connaître mieux, partager nos trésors, nous sommes là pour ça, bienvenue en pays jurassien.

*Pour le cercle du Voiyin,  
Danielle Miserez, présidente*

*rioloie en boyaint des varres.  
È s'en trove aitoit qu'ainmant  
tiyeuri dâ voué v'niant des mots  
è dirats, voué en les djoyât,  
les diffeinces qu'en trove d'in  
velaidge en l'âtre. Le tieusain  
por loue ç'ât de bêye pu loin  
l'patois en l'rêchpectaint le meu  
possibyè. Ço qu'ès graiyenant  
demoère quasi aidé dains les  
ciarçhes que s'intéressant â  
patois.*

*Les patoisaints aint aitoit produit  
totes sôrtes de moyins po  
aappare le patois, des glossaires,  
in coué d'patois, des coués en  
l'Université populaire, des coués  
de patois dains enne ou l'âtre  
classes d'écôle. Lai bouene  
v'lantè ât li mains è y è aidé  
moins de dgens que l'djasans.  
Ç'ât l'gros môment d'pare des  
mêjures po introduire d'initiation  
â patois dains totes les classes  
di cainton, lai jurassienne  
Constitution le demainde è  
le patois ât aiyu recoegnu  
comme laindye minoritaire en  
Suisse en décembre 2018. Les  
patoisaints è l'Etat jurassien  
daint entrepare le traivaiye  
aivô les utils d'adjd'heû, nos en  
réponjeans, aitieu !*

*Po fini l'Voiyin s'rédjoyât  
d'pairtaidgie lai bouene nouvelle  
d'in théâtre de pu qu's'ât  
montaie l'an pèssai aivô des  
djuenes qu'aint aippris le  
patois en aipreniaint loues  
rôles. De tâs coyats, nos en  
ains fâte, ès sont li, ç'ât in gros  
l'encoraidgement po lai cheute  
en patois.*

*Nos sont hey'rous d'fêtaie aivo  
vos tus nos bés laingaidges,  
nos diffeinces sont les  
rétchainces de notre tiulture.  
Meu nos cognâtre, pairtaidgie  
nos trësoues, nos sont li po  
çoli. Binveniance dains not'  
jurassien paiys.*

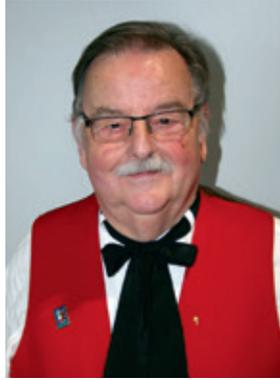
## **Binv'niance di présieint caintonal**

*E quèques djos d'lai Fête romande èt internationale des patoisaint-e-s, i me rédjoueyâs de poéyala vòs eur'cidre dains note bé cainton di Jura.*

*A nom d'lai Fédéraçhion, i vòs entçhvâ lai pu moiyoûe binvenaince. I peus dje vòs aichurie qu'vòs allèz vétyie des môments foûes d'enne grainde choûe é câje d'ces envèllies èt qu'vòs voidgerèz lo moyou des sôvnis d'vôte coué sédjoué tchie nòs. En défendaint lo patois, vòs èz è tiure de bèyie en note djûenence èt és dgeûnâchions qu'cheûdrain, ço qu'vòs èt moi raivjans c'ment in trésouê, l'ajyure de témoingnie aivô la seinsibyetè prôpre és dgens de ci bé carre de tiere qu'nòs ât tchie.*

*Se lo patois é predju de sai vétçhaince, n'ât-ce pe en paitchie, di moins, è case qu'nòs péres et nòs meinmes n'ains-pe saiyu l'botaie és b'sains d'ce drie mill'nâ ? Dînche ât-ce po moi in hanneur èt in piaïji tot chindiulle de vòs aippoétchaie lo pu bé bondjo d'lai Fédéraçhion caintonale. Binv'niance en vòs totes èt tus, aimies èt aimis di patois, nòs nòs rédyôyé-chans de vòs voûere, è lai Fête lés 24 èt 25 septeimbre 2022, è Poërreintru.*

## **Bienvenue du président cantonal**



A quelques jours des festivités de la Fête romande et internationale des patoisant·e-s, je me réjouis de pouvoir vous accueillir dans notre beau canton du Jura.

Au nom de la Fédération jurassienne, je vous souhaite la plus cordiale

bienvenue. Je peux, d'ores et déjà, vous assurer que vous allez vivre des moments d'une intense émotion lors de ces rencontres et que vous tous vous garderez le meilleur des souvenirs de votre court séjour chez nous.

En défendant le patois, vous avez à cœur de transmettre à notre jeunesse et aux générations futures ce que vous et moi considérons comme un trésor, la façon de s'exprimer avec la sensibilité propre aux habitants du coin de terre qui nous est cher.

Si le patois a perdu de sa vitalité, n'est-ce pas en partie du moins parce que nos pères et nous-mêmes n'avons pas su l'adapter aux exigences de ce dernier millénaire ?

Ainsi est-ce pour moi un honneur et un plaisir tout particulier de vous apporter le plus beau salut de la Fédération jurassienne.

Bienvenue à vous toutes et tous, amies et amis du patois, nous nous réjouissons de vous voir, à la Fête les 24 et 25 septembre 2022, à Porrentruy.

*Maurice Jobin, président*

## Comitè caintonal

- Présideint : Maurice Jobin, Alle  
(les Crâs)
- Vice-présideinte : Francine Girardin,  
Saign'leudgie  
(les Loitchous)
- Grai'y'nouse : Christiane Lapaire, Font'nais  
(les Tchaits)
- Caïssie : Etienne Godat, L'Nairmont  
(les Poilies)
- Aimboés : Georges Lièvre, Font'nais  
(les Tchaits),  
Marie-Madeleine Oriet,  
Baïch'coét (les Patefies)  
Paul Girardin, Saign'leudgie  
Suzi Hostettler, Poërreintru  
(les Poûe-sèyès)  
Agnès Surdez, Laidjoux  
(les Pous)

## Concoués littéraire

### Jury caintonal

- Présideint : François Rossé, Boncoét  
(les Tchaits-coutchies)
- Aimboés : Eribert Affolter, L'Nairmont  
(les Poilies)  
Michel Dominé, Vitches  
(les Tchaivots)



*Les machines à tricoter les chaussettes de Courgenay étaient présentes dans de nombreux ménages jurassiens*

Lés tchnâss'nouses de Coërdgenaie étînt inchtallées dains de nombreux ménaïdges di Jura

## PROGRAMME DE LA FÊTE

Samedi 24 septembre 2022

- 9h00 - 17h00 Foire d'automne dans les rues de la vieille ville  
Exposition didactique « Oye Vouah, écoute voir ! » proposée par l'Union des Patoisants en Langue Romane (territoire de Belfort) ; espace Auguste Viatte à l'Hôtel des Halles  
Grillades de sangliers ; Grand-Rue  
« Retour vers le passé » démonstrations de vieux métiers et diverses animations ; Rue des Annonciades et Place Blarer de Wartensee
- 11h00 - 12h30 Kiosque à Musique organisé par la RTS, salle du Séminaire (ouvert au public)
- 14h00 - 15h00 Lecture de contes pour les enfants devant l'Esplanade
- 14h00 - 17h30 Rencontre sur l'avenir des patois « Quelle politique linguistique pour les patois ? » organisée par le Glossaire des patois de la Suisse romande de l'Université de Neuchâtel ; salle de la Tour du Séminaire du Lycée
- 15h00 - 17h30 Visites culturelles guidées de Porrentruy (15h00, 15h30, 16h00, 16h30 avec départ devant l'Hôtel de ville)
- 18h00 Apéritif pour les patoisant-e-s et invité-e-s de l'UNINE salle du Séminaire  
Production de la chorale Chante ma Terre
- 19h00 Accueil, message de bienvenue (FPCJ) et repas
- 21h00 - 22h30 Spectacle « R'djase » proposé par Jacques Bouduban
- 22h30 - 1h00 Animation musicale avec l'orchestre Tout Doubs



## Dimanche 25 septembre 2022

10h00	Messe en patois célébrée par le chanoine Jacques Oeuvray et chantée par la chorale fribourgeoise Intré No Sarine; église Saint-Pierre
11h30	Cortège en vieille ville emmené par la fanfare Municipale de Porrentruy
12h15	Partie officielle - accueil, apéritif et allocutions, cantine du Séminaire
12h45 - 14h30	Banquet officiel à la cantine du Séminaire
14h00 - 15h00	Lecture de contes pour les enfants à l'Ecole Juventuti
14h00 - 14h30	Animation humoristique par Le Barotchèt
14h30	Production des chorales et sociétés invitées
15h00	Proclamation des résultats du concours littéraire
16h00	Production de la chorale Patois du Jura avec les enfants
16h15	Nomination des mainteneurs-euses
17h30	Acte final et désignation du lieu et de la date de la 18 <sup>e</sup> fête du patois
17h45	Clôture de la manifestation

## COMITÉ D'ORGANISATION

Président:	M. Charles Juillard, Porrentruy
1 <sup>er</sup> vice-président:	M. Maurice Jobin, Alle
2 <sup>e</sup> vice-présidente:	M <sup>me</sup> Francine Girardin, Saignelégier
Secrétaire général:	M. Jean-Louis Gigon, Bure
Secrétaire adjointe:	M <sup>me</sup> Christiane Lapaire, Fontenais
Caissier:	M. Gérard Bonvallat, Miécourt
Assesseeurs:	M. Michel Cerf, Porrentruy M. Etienne Godat, Le Noirmont M. Didier Torti, Bourrignon

*Chorale de  
l'amicale des  
Patoisants d'Ajoie  
et du Clos du  
Doubs avec les  
enfants lors des  
lôvrées de 2020.*



**RFJ, LA BOËTE QUE  
DJÂSE EN TOS  
LES JURACHIENS**

## Le patois jurassien

Il trouve ses origines dans la langue d'oïl, alors que tous les autres patois de Suisse romande sont issus de la langue d'oc, plus précisément du franco-provençal. Contrairement à une affirmation trop longtemps soutenue, notre patois n'est nullement du français abâtardi ou dégénéré. C'est un langage de noble lignée, trouvant souvent ses racines dans le latin, mais ayant été également influencé par l'environnement que l'Histoire lui a réservé.

Écrire le patois a toujours posé problème. La transcription phonétique, même simplifiée, censée représenter la prononciation, n'est qu'approximative. Certains sons, propres au patois, lui échappent. En outre, elle ne rend pas compte de l'image du mot. Elle n'évoque rien pour le lecteur. Placé devant un texte phonétique, le destinataire peine à déchiffrer et la compréhension est compromise.

Simon Vatré, dont le glossaire fait autorité, écrit : « Tous les patoisants et tous ceux qui s'intéressent à notre dialecte savent que ce parler n'a pas d'orthographe. Chacun l'écrit à sa manière et nous avons tâché de le rapprocher le plus possible de l'orthographe française. »

Le même auteur ajoute : « Personne n'ignore que notre patois offre des différences plus ou moins sensibles d'un village et d'une région à l'autre. » Ces variantes locales définissent l'identité et expriment une richesse. Il est heureusement révolu le temps où des puristes s'érigeaient en censeurs et reprenaient leur interlocuteur avec véhémence : « Ç' n'ât p' dinche qu'an dit ! » (Ce n'est pas comme ça qu'on dit.)

Le patois, langue minoritaire essentiellement orale, n'est pas soumis à une norme comme le



*Freins-sabot de roues à cercle utilisées pour les chars tirés par les chevaux jusqu'à la moitié du siècle dernier*

Sabat de rûe è çaçhe  
utilijées po lés tchies tiries  
pai lés tchvâs djainqu'en lai  
moitie di drie siecle



Un cadeau de mariage...  
courant au début du siècle  
dernier

Ïn crôma de mairiaidge...  
s'vent euffi à c'mainc'ment  
di drie siecle

sont les langues codifiées. Il est caractérisé par la liberté d'expression, ce qui fait son charme.

### Littérature patoise

La littérature patoise apparaît dans la première moitié du 18<sup>e</sup> siècle. La graphie y est personnelle. La lecture n'en est pas toujours aisée. En 1736, Ferdinand Raspieler, curé de Courroux, compose un poème en patois de la Vallée de Delémont, vraisemblablement repris d'un auteur patoisant anonyme, dont le texte avait été écrit en patois franc-comtois. Ce poème, intitulé «Les Paniers», fait allusion aux difficultés que connaissent les belles et élégantes dames, habillées de crinolines, lorsqu'elles ont à se déplacer et surtout lorsqu'elles souhaitent passer par des portes relativement étroites. C'est en 1820 que François-Joseph Guélat rédige son Dictionnaire patois. En 1849, Louis-Valentin Cuenin compose une chanson, glorifiant les prolétaires, intitulée «Tchenson povriotique». En 1880, Antoine Béatrix rédige «Lai lattre de Bonfô» publié en 1940 en version bilingue par Gustave Amweg.

En 1905, François Fridelance commence son Glossaire de Charmoille. Ce travail remarquable comprend plus de 6000 fiches. Dans la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle, les auteurs patoisants les plus en vue sont, notamment Jules Surdez, Lucien Lièvre, Arthur Daucourt, Joseph Badet dit *Djôsèt Barotchèt*. En 1945, la Société Jurassienne d'Emulation publie le «Glossaire des patois d'Ajoie et des régions voisines» de Simon Vatré. Aujourd'hui encore, ce document patois-français est sources de références et fort utile aux patoisants. En 2003 paraît l'imposant *Glossaire du patois* de Jean-Marie Moine suivi du *Dictionnaire du patois* du même auteur en 2006. À l'ère du numérique, les amoureux du patois et les simples curieux peuvent consul-





VALGINE

2345 LES BREULEUX

Tradition horlogère depuis 1900



CASINO

**BARRIÈRE**

COURRENDLIN

## Djasans du Tchéfâ au Fla

*Le site Djasans, du solier qui recueille les gerbes à la Toile.*

Lors de la création du Réseau Djasans, regroupement d'enseignants et de personnes désirant promouvoir le patois dans les écoles jurassiennes, l'un des premiers objectifs visait l'existence du patois jurassien sur la Toile, sur internet.

Dans un premier temps, il s'agissait de fournir des outils de découverte du patois dans les classes. Un coffret patois, contenant des brochures, des textes, des chants, des CD interactifs avait été distribués dans toutes les écoles jurassiennes. Le dictionnaire de Jean-Marie Moine figure également dans les bibliothèques de chaque école. Un outil permettant d'actualiser les documents, de les adapter aux besoins des élèves s'avéra vite nécessaire.

Le site Djasans, créé en 2009, est très vite devenu un outil de référence, bien au-delà d'un soutien scolaire. Il rassemble des textes anciens et actuels, des chansons, des films, des lexiques, des outils d'apprentissage du patois. Il recense les œuvres publiées par les différents promoteurs et amoureux du patois. Il a aujourd'hui une fonction encyclopédique.

Ses 3000 articles deviennent lourds à consulter. La fonction recherche est indispensable.

Le plan donne une idée précise du contenu de DJASANS.CH.

Pour un renvoi rapide aux pages destinées aux enfants et aux écoles, nous en avons sélectionné quelques-unes et glissé sous l'onglet Djasou. En deux clics, les enseignants peuvent trouver des activités clés en main pour célébrer une fête avec les élèves, bricoler quelque chose, découvrir les



*Ce n'est pas l'ancêtre d'Internet mais du robot ménager*

*Ç'nât'pe l'anchêtre d'Internet mains di ménaidgie robot*



*djasans.ch*



*Plan du site et documents*



*Pour les écoles, Djasou*



*Chansons*

fruits ou encore écouter un conte et le suivre sur un kamishibai.

Ce matériel rapide et facile d'accès a pour objectif de permettre à des patoisants pas encore confirmés de pouvoir transmettre la belle langue de nos anciens.

L'explosion des réseaux sociaux a entraîné une indispensable mise à jour. Steve Chételat a proposé un nouvel environnement, adapté aux nouveaux moyens de communication, particulièrement chez les jeunes. Ils accèdent à DJASANS par leurs smartphones, la consultation d'internet par ordinateur n'est pas leur voie préférée. Comment transférer des milliers d'articles dans un nouvel habit ? La solution construite par Steve Chételat consiste en une porte d'entrée attrayante, qui renvoie aux documents figurant sur l'ancien site, toujours actif.

La volonté des membres du réseau Djasans, dès le début se résume dans le mémo poisson frais. POI pour patois, SON pour l'enregistrement et l'écoute, FRAIS pour la version française. Cet objectif n'est pas toujours respecté, mais il est vivement souhaité.

Le succès du site est remarquable, près de 100 visites par jour et plus de 530'000 depuis le début. L'intérêt pour le patois est évident, et il grandit ! Le site djasans y contribue, avec ses qualités et ses défauts. Nous avons des problèmes liés aux mises à jour des outils informatiques. Plusieurs films ne sont plus visibles pour l'instant.

Le site fonctionne comme une bourse d'échanges d'informations et de ressources. Il devient aussi une caverne d'Ali-Patois qui met en sûreté et à disposition des générations futures les trésors de notre langue du cœur.

*Louis-Joseph Fleury*

## Le patois dans les écoles... en 2022

Un poste de coordinatrice de patois, mais pourquoi moi ?

Lorsqu'en 2018, Maurice Jobin me parle du poste de coordinatrice du patois dans les écoles, ma première réaction est de dire: «Je ne sais pas assez le patois pour cela!» Cependant, je reste interpellée par cette demande, pouvoir m'intéresser et partager un peu plus la langue de mes anciens me titille beaucoup.

Je rencontre ensuite Agnès Surdez, coordinatrice à l'époque et je découvre toute l'énergie qu'elle met tous les jours pour la langue de nos anciens. J'explore plus à fond le site «Djasans», alimenté par Louis-Joseph Fleury et je suis impressionnée par toutes les personnes passionnées par le patois.

Comme toutes les passions, me voilà entraînée et décidée à faire découvrir ce merveilleux trésor.

### Le réseau patois, les activités !

Vous allez découvrir les cours facultatifs dans l'article de Michèle Lièvre. Dans ce cas-là, les enfants s'inscrivent au cours de patois.

Cependant, nous essayons aussi de sensibiliser les élèves à la langue des anciens lors de visites de classes ordinaires.

Des animations sont proposées dans les classes comme des lectures de contes, des kamishibais, des jeux, etc. Des animateurs de notre réseau patois proposent ce genre d'activités. Les dessins qui ornent la cantine sont d'ailleurs le fruit de visites de classes jurassiennes.

Notre réseau patois est composé d'une vingtaine de personnes. Patoisants, amis du patois, ou enseignants qui se réunissent régulièrement afin de réfléchir à des activités pour les écoles. Ensuite, selon les disponibilités de chacun, nous



*Enfants en étude lors des cours de patois...*

Afaints aïpprenant dains lés coués d'patois



lisent très rapidement qu'ils comprennent plusieurs mots et voire même un bon morceau de l'histoire.

Avant de nous rendre dans les classes, les enseignants proposent aux enfants de demander à leurs parents ou à leurs grands-parents ce qu'ils connaissent du patois. Ils sont toujours très contents de venir me redire ces mots. (Des mots que l'on ose dire en patois alors qu'en français, ce ne serait pas très bien reçu.)

Suite à nos animations, on essaie de faire pour que les enfants retiennent quelques mots, qu'ils repartent avec un support ou non, afin qu'ils puissent à nouveau les partager avec leur famille. Cet échange entre les générations plaît beaucoup aux enfants, il y a un côté très affectif à savoir quelques mots de la langue de nos anciens.

### Une petite anecdote

Lors d'une visite, je raconte les trois petits cochons (les trâs p'tets poûes), les enfants sont contents de savoir dire le mot poûe. Quelques jours plus tard, je retrouve une petite fille présente lors de l'animation. Elle s'exclame: « Tu sais, quand j'ai parlé de ton histoire à la maison, mon papa a enfin compris pourquoi on lui disait « sacré poûe » quand il mangeait chez son grand-papa! »

### Un mini-bilan

Voilà maintenant 4 ans que je suis coordinatrice du patois et je dirais que l'intérêt dans les écoles est toujours plus grand. Beaucoup de jeunes enseignantes s'inscrivent pour des animations. Les enfants sont très demandeurs. Alors je me réjouis de faire le bilan dans quelques années, à la prochaine fête internationale du patois!

*Audrey Chèvre, coordinatrice Réseau patois*



*Enfants en étude lors des cours de patois...*

Afaints aïpprenant dains lés coués d'patois

**Pour bien aimer son pays,  
il faut le boire, le manger  
et l'entendre chanter !**

**Po bïn ainmaie son paiyis,  
è fât lo boir', lo maindgie  
ét l'oûeyi tchaintaie !**

**JURA**

## Ène aidjôlatte yeçon d'patois

Vardi, en lés tyinze èt vint menutes, dains ène çhaisse de Font'nais...

-Bondjoué les afaints, çoli vait bin? Vôs êtes tus li? Tot vait bin!

-Ô, ô, bondjoué maîtrâsse! Sietès en yôt' piaice, ç'qu'è fât tchu lai tâle, lés éyeuves tchaintant lai « Belle Aidjoûe » ç'té qu'èls ainmant l'mèu. Ès poyant comptaie djünqu'en lés vint èt eurdire aigiemment tos lés djoés d'lai s'nainne.

-Te sais que ç'ât lo bontemps adjd'heù? An l'é raicodgie ci maitin!

Ç'ât djèut'ment c'qu'i vos v'lais djôsaie c'te vâprèe. En fraïnçais, èt peu en patois, pus d'in còp eurdits, grayenès chu l'noi tâbiau, encoé dains yôt 'rtieuyrat, po fini tieùlès, cés novés mots dés séjons sont mitnaint dés aimis.

Èl ât quasi lés quaitre, è fât tot r'botaie en sai piaice en tchaintant; nos v'lans allaie d'feûe; è fât profitaie di bé temps!

-An peut djûere?

-Bin chûr! Et fât fini lai s'nainne tot en biâtè!

Tiaind qu'lés ptêtes çhoés sont r'coégnues, (po lai y'çon qu'vint), ècmence lai

Partie d'une salle d'école jurassienne au début du siècle passé

Paitchie d'in poiyie de çhaisse à c'mainc'ment di péssè siecle

## Une leçon de patois en Ajoie

Vendredi, quinze heures vingt dans une classe de Fontenais...

- Bonjour les enfants, vous allez bien? Vous êtes tous là? C'est parfait!

- Oui, bonjour maîtresse!

Assis à leur place, matériel sur les bancs, les élèves chantent « La Belle Ajoie » leur chanson préférée. Ils savent compter jusqu'à 20 et répètent les jours de la semaine avec aisance.

- Tu sais que c'est le printemps aujourd'hui? On l'a appris ce matin!

C'est justement ce dont j'avais prévu de parler, cet après-midi. En français, puis en patois, plu-



sieurs fois répétés, écrits au tableau, recopiés dans leur cahier, et même illustrés, ces mots nouveaux des saisons, sont maintenant des amis. Il est presque seize heures, les élèves font place nette en chantant car la leçon se termine dehors; on profite du beau temps!

- On peut jouer?

- Bien sûr, il faut finir la semaine en beauté!

Après l'observation de petites fleurs (elles nous serviront la leçon prochaine), les enfants font une partie de cachette et animent, par leurs rires, la cour vide.

- Moi, j'aime bien v'nir au patois; on n'a jamais de devoirs ni de contrôle et on s'amuse!

Un pur bonheur, ce cours à option, pour quelques trop rares écoles du canton!

La sonnerie interrompt le plaisir; ça va trop vite! estiment les élèves. Rapidement, filles et garçons disparaissent, non sans avoir lancé un joyeux « Au revoir, à vendredi »

Et moi, la maîtresse, je suis fière et contente d'avoir essayé de leur faire connaître notre patois, sûre qu'ils vont l'aimer, le partager, le parler pour ne pas oublier ce beau langage de nos racines, celui de notre cœur!

*Michèle Lièvre*

## **Loûene**

*Ça l'tçhurie Daimphreux. E pradgaie grand. E peu in dûemoène, el aivaie in sparadrap chu lai djoue. Aiprè lai mâsse, en l'apéro, les hannes y diaïnent : « qu'ât-ce que vos aie faie ? To di temps de lai mâsse en s'le d'maindaie. » Oh bin, qu'è yô diaie, vos voate, y êtô brâment concentraie chu mon sermon en m'raisain, qu'y m'se copaie aivo mon raisou. Dali, è y en è un qu'yi diai : « Eh bin, duemoène que vin, vos vos concentrerè chu vot raisou è pe vô coprè vot sermon. » Chanoine Jacques Oeuvray (trad. p. 49)*

*coitchatte .Lés yeutchèts réjouènnant dains lai veûde coé de l'écôle.*

*-Moi, j'ainme brâment v'ni à patois; è n'y'é djemais de d'vois ne d'notes èt an peut s'aimusaie!*

*Di bonhèye, ci coé (à option)*

*po lés quéques bin trop éraïries écôles di cainton!*

*Mains lai soènnerie cope le piaigi; çoli pèsse prou vite!*

*Vit'ment, baichattes èt*

*boueibes sont païtchis en*

*breûyaint « À r'voére, è vardi »*

*Èt moi, lai maîtrâsse, j*

*seus fière èt bin hèyèrouse*

*d'aivoi éprouvaie d'yôs faire*

*coégnâtre not' patois, chûre*

*qu'ès v'lant l'ainmaie, lo*

*paitaidgie, lo djâsaie po n'pe*

*rébiaie ci bé langaidge d'nos*

*raicènnès, c'tu de notre tiûre!*



**Le Franc-Montagnard SA**

*« Lai feûye dés  
Fraitches-Montaignes »*

Place du 23-Juin 10 ■ 2350 Saignelégier ■ Tél. 032 951 16 55 ■ adm@franc-mont.ch ■ www.franc-mont.ch



▶ Bernard Studer - Ing. géomètre breveté - Ing. en génie rural dipl. EPFL / SIA  
▶ Courrendlin / Alle / info@eschmann-geometre.ch / 032 435 56 79



 **MATERIAUX  
SABAG**

## Le patois en fête en Ajoie

### Comment ai-je appris le patois ?

De sûr, ce n'est pas à l'école... Mon père a été puni à l'école parce qu'il parlait patois !

Pourtant quand j'étais jeunet, je me souviens tout même que mon père ne parlait presque que le patois avec ma grand-mère maternelle, avec nos voisins, nos voisines, les paysans du village... Et puis, Djôsèt Barotchèt avec « L'Réton di Çhôs di Doubs », combien de belles soirées de patois il m'a fait passer ! Dans toutes ses pièces, il relevait le danger de perdre ses racines, de renier ses parents, son pays, son âme... C'est certain, c'est lui qui m'a donné l'envie de ne pas oublier ce beau langage.

C'est vrai que la vie d'aujourd'hui ne nous a pas aidés ! Combien de fois ai-je entendu : « Ça sert à quoi d'apprendre le patois pour gagner sa vie ? » Par chance, bien souvent nos racines nous rappellent à la raison !

Je me suis aussi battu pour mon pays, le Jura, et j'ai toujours cru qu'un peuple sans langue est un peuple sans âme ! Et un peuple qui garde sa langue ne sera jamais un peuple esclave !

Alors, pas étonnant qu'en 1984, je me suis retrouvé à la première assemblée de l'« Aïmicale des Patoisants d'Aïdjoue èt di Çhôs di Doubs ». Alors, quels plaisirs j'ai eu : j'ai réappris le patois, j'ai partagé de beaux moments de ma vie, de beaux moments de bonheur...

### Grands parleurs, petits faiseurs

Combien de personnes bien placées de chez nous disent : « Il faut sauver ce beau langage avant qu'il ne soit trop tard ! » Mais que font-ils ? Pour sauver le patois, il en faut plus que cela... Sauver le patois, c'est oser retrouver ses racines,

## L'patois en fête en Aïdjoue

### C'ment c'qu'i aî aïppris l'patois ?

*De chur ç'n'ât pe en l'écôle...  
Mon père ât aïvu peuni en  
l'écôle poêche qu'è djâsait  
patois !*

*Poétchaint, tiaïnd qu'i étôs  
djûenat, i me svîns tot  
d'meinme que mon père ne  
djâsait quasi ran qu'lo patois  
aivô mai grant-mère d'lai sen  
d'mai mère, aivô nôs vèjîns,  
nôs vèjènnès, les payisains di  
vlaïdge...*

*Èt peus, l'Djôsèt Barotchèt  
aivô « L'Réton di Çhôs di  
Doubs », cobîn d'bèlles lôvrès  
d'patois è m'é fait péssaie !*

*Dains totes ses piéces è  
ryeuvaït l'dondgie d'piedre  
ses raiceïnnès, de r'nayie  
ses poïrents, son payis, son  
aïme... De chur ç'ât lu que  
m'é bèyie l'envie de n'pe  
rébiaie ci bé langaïdge.*

*Ç'ât vrai qu'lai vie d'adjd'heû  
ne nos é pe édie ! Cobîn  
d'côs i aï oueyie : « Çoli sie  
en quoi d'aïppâre lo patois  
po diaïngnie sai vie ? » Taint  
d'tchaine, bin svent nôs  
raiceïnnès nos raïplant en  
lai réjon !*

*I m'seus âchi rvôju po mon  
payis, lo Jura, èt i aï aidé  
craïyu qu'ïn peupye sains  
landye étaiïn peupye  
sains aïme ! Èt in peupye  
que voidge son païlè ne sré  
djmais in peupye échclâve !  
Dâli, pe ébâbi qu'en 1984 i  
m'seus rtrovè en lai première  
aïssembièe d'« Aïmicale des  
Patoisants d'Aïdjoue èt di*

Çhôs di Doubs». Dâdon, qués piajjs i aî t'aivu : i aî raippris l'patois, i aî paitaidgie d'bés môments d'mai vie, d'bés môments d'bonhêye...

### **Grôs djâsous, p'téts fesous**

Cobin d'nôs dgens bin piaicies de tchie nos diant : « Ê fât sâvaie ci bé langaidge dvaint qu'è n'fêûche trop taid ! » Mains qu'ât-ce qu'ès faint ?

Po sâvaie l'patois, èl en fât pus qu'çoli... Sâvaie l'patois, ç'ât ouejaie rtrovaie ses raiceinnes, ç'ât ouejaie être les afaints d'nôs poirents. Ç'ât âchi sôtni, dains les pairôles, mains chutôt dains les aictes, ces qu'faint taint d'effoues po yi r'bèye ène novêlle djûenence.

Dains lai vie de tos les djoués, è yi en é cobin d'entre vos qu'faint encoé l'effoue d'djâsaie patois ?

### **D'bés seuvnis**

L'patois, ç'ât pâre lo temps d'se sietiaie tchu in bainc, â toué d'enne tâle ; ç'ât paitaidgie ses poinnes èt chutôt ses djoues aivô les âtres, ç'ât pâre di bon temps. Ç'ât in Aidjôlat qu'é tyittie son câre de tiere po allaie diaingnie sai vie. È rvînt svent voûer ses poirents, son vlaidge, son voirdgie, di temps d'ses condgies.

În djoué, aipûe contre in aîbre, è musait. Son afaint yî dmaînde. « Te muses en quoi ? » « Te vois fichton, nos sons in pô cment les aîbres de mon voirdgie. Nôs raiceinnes sont ci. Sains

c'est oser être les enfants de ses parents. C'est aussi soutenir, dans les paroles, mais surtout dans les actes, ceux qui font tant d'efforts pour lui redonner une nouvelle jeunesse.

Dans la vie de tous les jours, il y en a combien d'entre vous qui font encore l'effort de parler patois ?

### **De beaux souvenirs**

Le patois, c'est prendre le temps de s'asseoir sur un banc, autour d'une table ; c'est partager ses peines et surtout ses joies avec les autres, c'est prendre du bon temps.

C'est un Ajoulot qui quitte sa région pour aller gagner sa vie. Il revient souvent durant ses vacances revoir ses parents, son village, son verger.

Un jour, appuyé contre un arbre, il pensait. Son enfant lui demande : « Tu penses à quoi ? » « Tu vois fiston, nous sommes un peu comme les arbres de ce verger. Nos racines sont ici. Sans racines, l'arbre ne portera pas de fruits et un homme sans racines n'a pas d'avenir... »

*Oublier le patois, c'est perdre un avoir*

*Un peuple qui garde sa langue  
ne sera jamais un peuple asservi*

*Un peuple sans langue, c'est un peuple  
sans âme*

*Bel héritage que le patois dès l'enfance*

*Il faut se nourrir du passé  
pour comprendre l'avenir*

### **L'avenir**

Le patois, c'est aussi une façon de vivre, c'est oser reconnaître que dans la vie il faut travailler pour vivre, mais pas que cela ! Il faut respecter le passé et ce qu'ont fait nos ancêtres pour mieux comprendre l'avenir. C'est aussi apprendre d'où l'on vient pour mieux s'ouvrir aux autres.

Ce qu'on a fait pour des meubles, pour des maisons, pour des églises, pour des châteaux, pour quoi ne pas l'avoir fait pour notre beau patois ? Ce qui est fauché est bas et on ne saurait revenir en arrière... Dommage que ce que l'on fait aujourd'hui, on ne l'ait pas fait il y a 100 ans... Aujourd'hui, qu'on mette sur pied une grande fête pour honorer le patois, je ne peux que m'en réjouir.

Alors venez vous replonger quelques heures dans la vie de nos aïeux, venez prendre du bon temps, parce que les 24 et 25 septembre 2022, je parie que vous pourrez tous dire : « Le bonheur est ici et maintenant, à Porrentruy, en Ajoie... » Et surtout n'oubliez pas que la plus perdue de toutes les journées, c'est celle où l'on n'a pas ri... Amis patoisants de France, d'Italie et de Suisse romande, et surtout Ajoulots, Francs-Montagnards et gens de la Vallée, à vous tous une belle et bonne fête à Porrentruy. Et n'oubliez pas cette rengaine : « Le bonheur est ici et maintenant, à Porrentruy, en Ajoie... »

*Michel Choffat*

*raiceinnes, l'aïbre ne poétche pe de fruts èt in hanne sains raiceinnes n'é pe d'aivni... »*

*Rébiaie lo patois, ç'ât ébieugi in aivoi...*

*In peupye que voidge sai landye ne sré djmais in peupye tni dôs rouetche*

*In peupye sains landye, ç'ât in peupye sains aïme*

*Béle hértaince qu'lo patois dôs l'affaince*

*È s'fât neürri di pessè po compâre l'aivni...*

## **L'aivni**

*L'patois, ç'ât âchi ènne faichon d'vivre, ç'ât ouejaie rcoégnâtre que dains lai vie è fât traivaïyie po s'neuri, mains pe ran que çoli ! È fât réchpèctâie l'pessè èt c'qu'aint fait nôs anchêtres po meu compâre l'aivni. Ç'ât aippâre dôs laivoù qu'an vint po meus s'euviè és âtres...*

*Ç'qu'an ont fait po des moubyes, po des mâjons, po des môties, po des tchétés, poquoi n'pe l'aivoi fait po nôt bé patois ?*

*Ç'qu'ât sâyie ât bés èt an n'sairait rveni en drie...*

*Dannaidge que c'que nos fains adjd'heù, an n'leuche pe fait è yi é 100 ans...*

*Qu'adjd'heù an boteuche tchu pie ènne grante fête po hannanraie l'patois, i n'peus que m'en rédjoueyie.*

*Dâli, vnis vos rpiondgie doues trâs heures dains lai vie d'nôs aivoies, vnis pâre di bon temps, poèche que les 24 èt 25 di mois d'sèptembre 2022, i gaidge que vos poèrèz tus dire : « L'bonhèye ât ci èt mitnaint, è Poërreintru, en Aïdjoue... » Èt chutôt ne rébietes pe que lai pus predju de totes les djoinnées, ç'ât ctée laivoù nos n'ains pe riè...*

*Aimis patoisants de Fraince, d'Itâyie èt de romainde Chuiche, èt chutôt Aidjolats, Taignons èt Vadais, en vos tus, bèle èt boinne fête è Poërreintru. Èt ne rébietes pe cte rendyainne :*

*« L'bonhèye ât ci èt mitnaint, è Poërreintru, en Aïdjoue... »*

**L'Ugène**

**JURA**

## L'Aimicale « Le Taignon ».

Nos sons en dieche neuf cent septante-quaitre. Nos étins, en ci temps li, totes èt tus encoé des baichattes èt des djûenes dgens. Qué tchance nos véyes aivint dadon musaie en l'aiveni en botant chu pie ènne Aimicale qu'allait s'bèyie lai poénne de sâvevoidgeaie ci trésouê. È fât tirie l'tchajpé adjd'heu d'ci sné èt c'te saidgence. Malhéroujment brament nos ains tchittie dadon po in monde qu'an dit moiyou. Craibin qu'nos n'ainsp prou portchajyie de yote saivoi. Çât dannaidge. Dyère sont cés qu'sont encoé pairmé nos; nos daivans les entoéraie èt en pare bin tieusain. Portchajians de totes ces cognéchainces èt d'cés mémoures vétchainnes. Èchpérans que dains cinquante années les djûenes d'adjd'heu djaseraint encoé ci bé langaidge. Lés valous que nos véyes aint che bin musè vniint, i seus chûr, d'ènne musatte de Victor Erard: « lai saivou di patois ât bin moiyouse è totes les landyes, è fât l'rêmeudre èt l'sâvaie po l'voidgeaie ». Cés quéques mots les Taignons les aint grainyè dains lai mémoure d'yote Aimicale. Ci bé langaidge permâtait de môtraie l'aimouè qu'è yi é entre l'hanne èt sai tiere. Le patois ç'n'ât p dempie ènne landye, çât ènne tiulture, in évoigne de vétchie. È vos permât de tot dire sains djemais engraignie l'âtre ni être mâlaibiéchain. Ci patois, ç'n'ât p in ch'crèt è voidgeaie, çât in trésouê è détiuevrie.

I é t'aivu lai tchance de l'aippâre chu les dgenonyes d'mai mére, i r'sens encoé lai sentou d'lai fmée

## L'Aimicale « Le Taignon »

Nous sommes en mille neuf cent septante-quatre. Nous étions, à cette époque, toutes et tous encore des jeunes filles et des jeunes gens. Par chance nos anciens avaient alors pensé à l'avenir en posant les bases d'une Amicale qui allait s'efforcer de sauvegarder ce trésor. Saluons aujourd'hui cette lucidité et cette sagesse. Malheureusement beaucoup nous ont depuis quittés pour un monde qu'on dit meilleur. Peut-être n'avons-nous pas assez profité de leur savoir. C'est dommage. Rares sont ceux qui sont encore parmi nous; nous devons les entourer et en prendre bien soin. Profitons de toutes ces connaissances et de ces mémoires vivantes. Espérons que dans cinquante ans les jeunes d'aujourd'hui parleront encore ce beau langage.

Les valeurs dont nos prédécesseurs se sont inspirés venaient, très certainement, d'une pensée de Victor Erard: « La saveur du patois est supérieure à toutes les langues, il faut le redécouvrir et le sauver pour le garder. » Ces quelques mots, les Francs-Montagnards les ont inscrits dans les annales de leur Amicale. Ce beau langage permettait d'exprimer le lien qui unit l'homme à sa terre. Le patois n'est pas seulement une langue, c'est une culture, un art de vivre. Il vous permet de tout dire sans jamais fâcher l'autre ni paraître vulgaire. Ce patois, ce n'est pas un secret à garder, c'est un trésor à découvrir.

Moi qui ai eu la chance de l'apprendre sur les genoux de ma mère, je sens encore l'odeur de la fumée de cette grande cuisine où séchaient le lard et la saucisse. Je comprends mieux, la difficulté d'aujourd'hui de le parler dans une villa ou dans une HLM.

Les patoisants ont besoin de chants, de pièces de théâtre, d'histoires drôles, de rires, tous ces bons

moments qui forgent l'amitié et le bonheur de vivre ensemble. Ce sont tous ces événements-là que l'Amicale des Taignons a su entretenir durant les presque cinquante ans d'existence. Je citerai quelques-uns de ces grands événements :

1986 Saignelégier fête internationale  
1992 Saignelégier fête cantonale  
1998 Le Noirmont fête cantonale  
2001 Saignelégier fête romande  
2016 Les Genevez fête cantonale  
Première soirée théâtrale le 6 avril 1991 à Saint-Brais, sans oublier toutes les sorties organisées par nos amicales voisines ; suisses et étrangères, ainsi que toute l'activité durant ces nombreuses années.

Je souhaite à notre Amicale qu'elle vive encore de nombreux moments de bonheur et que jamais elle n'oublie le langage de nos anciens. Je sais la force qui l'anime et demeure convaincu que jamais elle ne reniera ses racines. Penser à notre passé ce n'est pas de la nostalgie c'est la force à insuffler aux jeunes bourgeons d'aujourd'hui. C'est entretenir la flamme de l'espoir. Vive l'Amicale des Taignons.

*Eribert Affolter*

La rivière ne noie pas le poisson !  
*Lai r'viere ne naye pe l'poûechon !*

*Le patois dans la joie !*

*de c'te grosse tieujaine l'aivoù  
réchuerint le laid èt l'aindoie.  
I comprend meus, lai dgeinne  
d'adjed'heu d'le pailaie dains in  
p'tét l'hôtâ obin dains ènne HLM.  
Les patoisaints aint fête de  
tchaints, de pieces de théâtre,  
de fôles, d'écaçhaies, totes  
ces boénnes boussiattes que  
foüerdgeant l'aimitie èt le  
bonhèye de vétçhie ensoinne.  
Ce sont totes ces vaguées li  
qu' l'Amicale des Taignons é su  
entretni duraint quasi cinquante  
annèes de vétçhaince. I veus dire  
ci quéques yuns d'cés grands  
évén'ments :*

*1986 Saignedgie fête  
internationâle  
1992 Saignedgie fête cantonâle  
1998 Le Nairmont fête  
cantonâle  
2001 Saignedgie fête romande  
2016 Les Dgenevez fête  
cantonâle  
Premiere lovrèe de théâtre le 6  
d'avri è Sint-Brais, sains rébiyiait  
totes les souèetchies tchies les  
Aimicales véjaines : de tchie nos  
èt d'âtre-pait, dinche que totes  
les aictivès duraint totes ces  
années.  
I tchvâs è note Aimicale qu'èlle  
vétçheuse encoé brament  
de boussès de bonhèye èt  
que djemais èlle ne rébie le  
langaidge de nos véyes dgens.  
I sais lai foueche qu'ès aint èt i  
seus chûr que djemais èlle ne  
r'nayieré cés raicennes. Musaie  
è note péssè ç'n'ôt'p d'lai grie  
ç'ât lai foueche è bèyie é djeûnes  
voijins d'ad'j'heu. Ç'ât rémeudre  
lai chaime de l'échpoi.  
Que vétçheuse l'Aimicale des  
Taignons.*

## Les Patoisants Vadais

È y é dje cintçe ans, è cåse d'lai romande et internaçhionâ fête des patoisants è Yverdon-les-Bains, i graijnôs que l'Aimicale des Patoisants Vadais aivait ràtè ses aivtivitàs, fête de reyeuve. Poétchaint, ènne p'tète rotte se r'trove quèques còps dains l'annèe po djâsaie, fêtaie et bin chur aijbin maindgie âtche. Çât dje çoli ! Drierment, in aimi dmoérait dains le cainton de Neuchtété et des còps en l'écoute de c'te boète que djôse et de lai rédgionâ menute aivô lai chrenique en patois me d'mainde : « Tiaind vos djâsèz en patois, ât-ce qu'è n'y é que les dgens de vote contrèe que compregnant ? »

I m' seus empreussie d'yi préchijie qu'les aimis di patois des troès dichtricts qu'formant l'cainton di Jura compregniint quasi tot ço qu'nos dyîns, qu'ès feuchiint Aidjolat, Taignons ou bin Vadais. En pus, bin d'âtres ôyuattous qu'dmoérant dains le sud di Jura, en véginne Fraince ou bin âtre pait nos compregnant aijbin.

Bin chur, è y é des diffreinces entre nòs patois, mains ès sont p'tètes et n'empêchant p' ènne dgénrà compregnoure.

Les traivaiyes d'yüenyimique eurtçhrou de J.-P. Prongué provant bin qu' les tiermes déjeingnant des yûedits de note cainton et d' l'hictorique Jura ne diffreinchant p' d'ènne contrèe è l'âtre. Quèques tiermes se r'trovant meinme dains d'âtres caintons de

## Les Patoisants « Vadais »

Il y a déjà cinq ans, à l'occasion de la Fête romande et internationale des patoisants qui a eu lieu à Yverdon-les-Bains, j'écrivais que l'Amicale des Patoisants Vadais avait cessé ses activités, faute de relève. Pourtant, un petit groupe d'anciens se retrouve quelquefois dans l'année pour discuter, fêter et aussi bien sûr, manger un bout ! C'est déjà ça.

Dernièrement, un ami habitant dans le canton de Neuchâtel et parfois à l'écoute de notre radio Fréquence Jura (RFJ) et de la minute régionale avec la chronique en patois me demande : « Quand vous parlez en patois à la radio, n'y a-t-il que les auditeurs de votre région qui comprennent ».

Je me suis empressé de lui préciser que les amis du patois de nos trois districts formant le Canton du Jura comprenaient quasiment tout ce que nous disions, qu'ils soient Ajoulots, Taignons ou Vadais. En outre, bien d'autres auditeurs qui habitent dans le Jura sud, en France voisine ou ailleurs nous comprennent aussi.

Certes, il y a des différences entre nos patois, mais elles sont minimes et n'empêchent pas une compréhension globale. Les travaux de recherche toponymique de J.-P. Prongué prouvent bien que les termes désignant des lieux-dits de notre canton, voire du Jura historique, ne diffèrent pas d'une région à l'autre. Certains se retrouvent même dans d'autres cantons romands, comme le mot « ouches » ou « eutches », dans plus d'une localité neuchâteloise (jardins en dehors du village).

Il faut savoir que dans notre Jura, il y a des variantes d'un village à un autre, voire même à l'intérieur d'une localité.

Ce constat est réjouissant et devrait nous inciter encore davantage à œuvrer pour maintenir notre patois, en continuant, dans l'esprit de

l'art. 42 de notre constitution, à le faire connaître à notre jeunesse, à tous les élèves jurassiens, par le canal du site « [www.djasans.ch](http://www.djasans.ch) ». Ce qui se fait déjà dans certaines classes est à saluer. Mais bien trop d'élèves n'entendent quasi pas un mot en patois au long de leur scolarité.

La preuve qu'il est possible d'acquérir et de maîtriser cette langue a été donnée lors des dernières représentations théâtrales de l'Amicale des patoisants d'Ajoie et du Clos du Doubs, à Charmoille, au printemps 2021. De jeunes actrices et acteurs - qui ne maîtrisaient pas le patois - en ont fait une vivante et belle démonstration.

Je sais bien qu'il faut garder les pieds sur terre et qu'il ne sera pas possible d'envisager d'apprendre le patois à tous nos jeunes Jurassiens. Mais tentons au moins de les sensibiliser à notre patois, qu'ils se familiarisent pendant quelques moments au long de leur parcours scolaire, à l'écoute de la langue de nos anciens.

Notre patois est menacé. Mettons tout en œuvre pour le sauvegarder, il fait partie de nos racines et de notre patrimoine. C'est au Service de l'Enseignement qu'il appartient de donner l'impulsion nécessaire pour y parvenir.

Belle et joyeuse fête à tous les patoisants venus découvrir Porrentruy et le Jura.

*Denis Frund*

*Bèlle et djoyeuse fête en tos les patoisants qu' sont v'nis détiouvri Poérreintru et note Jura.*

*Romandie, c'ment le mot « Ouches » ou bin « Eûtches » dains pus d'enne neutchétlouse locâtyté.*

*Ci conchtaît ât rédjoyéçhaint et dairait nos boussaie ainco pus è euvraie po maintni note patois, en porcheuyaint, dains l'echprit de l'airti. 42 de note conchtituçhion, è le faire cognâtre è note djuenence, è tos les jurassiens éyeuves, aivô l'éde di chite « [www.djasans.ch](http://www.djasans.ch) ». Ço qu'se fait dje dains quéques classes ât é saluaie. Mains bin trop d'éyeuves*

*n'ouëraint quasi piep in mot en patois di temps d'yote école.*

*Lai prove qu'èl ât pôssibyè d'aitieuri et de maîtrijie c'te landye ât aiyu bèyie di temps des drieres lôvrées de l'Amicale des patoisants d'Aidjoûe, è Tchairmoije, â bontemps 2021. De djûenes actous – que n' maîtrijint p' le patois – en aint fait ènne vétçhainne et bèlle démochtrâçhion.*

*I sais bin qu'è fât voidgeaie les pies chu tiere et qu'è n' sré p' pôssibyè d'aippâre le patois en tos nôs djûenes Jurassiens. Mains éprouvant â moins de les sensibijiaie è note patois, qu'ès se familiarijehint quéques môments en l'écoute de lai landye de nôs véyes dgens.*

*Note patois ât mnacie. Bottans tot en euvre po le sâvaie, è fait paichie d' nôs raiceinnes et de note païrtrimoine. Çât â Sèrvice de l'Enseign'ment qu'èl aippairtint de bèyie l'aiboingnâ impueychion po yi pairveni.*

## Not' Montaignon

### Hommaidge en not' tchvâ des Fraintches-Montaignes

È Gamine, Rubine, Mignonne,  
Bijou, Jeannette, Fleurette, èt pe  
en tus les âtres qu'aint brechie  
mes sondges d'afaint !

È tchétyche paiyis, en tchétyche  
câre de tiere, lai naiture é  
bèyie és hannes ç' qu'è fayait  
po churvétchie, po traivaiyie,  
po yot' bin-être. Not' paît feut  
les bôs, les tchaimpois, les  
torbieres. Ènne tiere qu'èl é  
fayu éssappaie d'vaint que d'  
l'airaie, d' lai vengnaie pe d' lai  
moûech'naie.

Dâli, po édie les dgens d' nôs  
campaignes, le tchvâ di Jura  
feut in bèye di cie ! È l' fayait  
foûe, traipât, paîje pe docile.  
È l' feut, lai naiture aiyaint  
bin fait les tchôses. Not'  
Montaignon s'aiccoédgé d'aivô  
les yûes èt pe les dgens. Poi lai  
cheûte, les déchendants des  
bêtes cheûyainnent aidé ç'tés  
des hannes. Ç'ât lu qu' édaie  
è souëtchi l' bôs des côtes, è  
airaie les tchaimps, è soiyie,  
è foinnaie pe è raimoinnaie  
l' fon vou l' voiyin en lai  
graindge. È feut aito li l'huvie  
po tirie l' tchâlou èt eûvri les  
tch'mins.

En lai fèrme, èl étaie l'aimi d'  
tchétychun. Lai paiyisainne le  
pregnaie po allaie en vèlle vou  
à v'laidge. Aivô lée, è saivait  
qu'è n' daivait p' trinnaie en  
tch'min poch'qu'èlle yi tirait tot  
comptant chu l' moûere d'aivô  
les dyides, obiin ç'te tchairvôte  
yi fotait in bon p'tét còp d'  
rieme ! Mains è saivait âchi qu'  
dains lai baigatte d' lai fanne è

## Notre Montagnon

### Hommage à notre cheval des Franches-Montagnes

*A Gamine, Rubine, Mignonne, Bijou, Jeannette,  
Fleurette, et à tous les autres qui ont bercé mes  
rêves d'enfant !*

A chaque pays, à chaque coin de terre, la nature  
a donné aux hommes ce qu'il fallait pour sur-  
vivre, pour travailler, pour leur bien-être. Notre  
part fut les forêts, les pâturages, les tourbières.  
Une terre qu'il a fallu essarter avant de la labou-  
rer, de l'ensemencer puis de la moissonner.

Alors, pour aider les gens de nos campagnes, le  
cheval du Jura fut un don du ciel ! Il le fallait fort,  
trapus, calme et docile. Il le fut, la nature ayant  
bien fait les choses. Notre Montagnon s'accorda  
avec les lieux et les gens. Par la suite, les des-  
cendants des bêtes suivirent toujours ceux des  
hommes. C'est lui qui aidait à sortir le bois des  
forêts, à labourer les champs, à faucher, à faner  
puis à ramener le foin ou le regain à la grange. Il  
fut aussi là l'hiver pour tirer le triangle et ouvrir  
les chemins.

À la ferme, il était l'ami de chacun. La paysanne  
le prenait pour aller en ville ou au village. Avec  
elle, il savait qu'il ne devait pas traîner en chemin  
parce qu'elle lui tirait tout de suite sur le mors  
avec les guides, ou bien cette charogne lui foutait  
un petit coup de fouet ! Mais il savait aussi que  
dans la poche de la femme il y avait toujours un  
morceau de pain ou de sucre pour lui.

Notre Franches-Montagnes c'était bien sûr, je  
dirais même surtout, le camarade des enfants.  
Du finage à la maison, de la grange à l'écurie,  
ils se mettaient sur son large dos en se cram-  
ponnant au collier. Lui, marchait tout gentiment,  
attrapant tout de même en passant une bouchée

d'herbe ou de foin, avant de plonger son museau dans l'abreuvoir puis de regagner sa place à la crèche à côté des vaches.

Et puis, quand le moment du grand départ avait sonné pour son maître, lorsque la Grande Faucheuse était passée, c'était encore lui qui le menait au cimetière pour le déposer dans la douce terre du Jura.

Oh, ce n'était pas un pur-sang notre cheval des Franches-Montagnes. C'était un cheval de trait, un simple cheval de paysan. Mais ce fut un sacré ouvrier. Chaque fois qu'on a eu besoin de lui, il a répondu: «Je suis là!». Dans les bons comme dans les mauvais jours, dans la joie et dans la peine, il fut toujours fidèle.

Le paysan et le cheval étaient ensemble jusqu'à la mort... de l'un ou bien de l'autre. Notre Montagnon a été fait exprès pour nous, nous lui devons beaucoup de reconnaissance.

Et maintenant qu'il n'a quasi plus de travail dans l'agriculture, notre Franches-Montagnes a été tant allégé qu'on ne le reconnaît presque plus. Mais il continue d'accompagner les Taignons passionnés, et les autres également, mais cette fois dans leurs loisirs!

*Eric Matthey*

*Avec l'aide discrète de Walther Dubois  
dit Le Calamier*

*l'aigretiùlture, not' Frainches-Montagnes â t' aivu taint  
ailloidgi qu'an n' le r'coégnât quasi pus. Mains èl aigondge  
d'aiccompaignie les paichionnès Taignons, èt pe les âtres  
dgens aichbîn, mais ci còp dains yòtes yéjis !*

**Eric Matthey**

**D'ativô lai dichcrète éde d' ci Walther Dubois dit Le Calamier**

*y aivait aidé in moéché d' pain  
obin d' socre po lu.*

*Not' Montaignon c'était bîn  
chur, i diròs meinme chutôt,  
l' caim'râde des aifaints.*

*D' lai fin en l'hôtâ, d'lai  
graindge en l'étâle, ès s'  
botint chus son lairdge dôs  
en s' craimpoénaint à boéré.*

*Lu, mairchait tot bal'ment,  
aittraipaint tot d' meinme en  
péssaint ènne goulée d'herbe  
obin d' fon, d'vaint qu' de  
piondgie son moûere dains  
l' nô, èt pe de r'diaingnie sai  
piaice en lai rantche â long  
des roudges-bêtes.*

*É pe, tiaind qu'le môment  
di grant dépaît aivait soénié  
po son maître, tiaind qu'lai  
Grosse Sojouse était péssé,  
ç'ât encoé lu qu' le moinnait â  
ceinm'tiere po l' botaie dains  
lai douçatte tiere di Jura.*

*Oh, ç' n'était p' in pur-saing  
not' tchvâ des Frainches-  
Montagnes. Ç' était in tchvâ  
d'aippiait, in simpye tchvâ  
d'paiyisain. Mains ç' feut in  
sacrè l'ôvrie. Tchétçhe còp  
qu' an ont aivu fâte de lu,  
èl é réponju : « i seus li ! ».*

*Dains les bons c'ment dains  
les craûeyes djués, dains lai  
djoûe pe dains lai poinne, è  
feut touédje fidèye.*

*L' paiyisain pe l' tchvâ  
étint d' côte djunqu' en lai  
moûe... d' yun obin d' l'âtre.*

*Not' Montaignon â t' aivu  
fait échqueprès po nôs,  
nôs y' dains brâment de  
r'coégnéchaince.*

*È pe mitnaint qu'è n'é quasi  
pus d' ôvraidge dains*

## Nôs saipîns

*Dains le Jura, reingne in lairdge piaté voué des grands saipîns èt des pêturaidges tchèvriant tote lai contrée d'in taipis de voidjure voué tchaimpoiçant en tchie-bridâ les vaitches aivô des cyeutchattes que baichelant èt voué ritant, côme en l'ouère, les tchvâs de lai raice : Fraitches- Montaignes. Âtrefois, de grands bôs r'tchèvrint ces capirons haibitès princhipâlement pai des savaidges bêtes. Quéques hannes ècmencierent è défrichie en euvraint dains les bôs de grandes çhérieres aifin de r'bèye in lai tyulture des tieres aibaindnées. In tiurie de lai hâte, in évêtche de Baîle, Imier de Ramstein eut l'avisâle d'occupaie ci païys quâsi inhaibitè. Ç'ât aidonc qu'è pubyé, en 1384, lai charte des fraintchises èt des tchie-bridâs en c'te tiere que daivait s'aïppelaie dâdon, lai Fraitche-Montaigne. Adjed'heû, les dgens vêtchant princhipâlement de lai païysenaïdge èt de l'heurleudgie. Tot piein d'envèllies v'niant s'ébroussaie en fsaint d'lai mairtche, di vélo, des pouèrmenades è tchvâ, di golf, d'lai grimpe, di canoè, d'lai pâtche sains rébiaie totes les aïctivités dains lai noi. Tchèque année en ôt, le Maïrtchie-Concoué,*

## Nos sapins

Dans le Jura règne un vaste plateau où des grands sapins et des pâturages couvrent toute la région d'un tapis de verdure où paissent en liberté les vaches aux clochettes qui tintent et où galopent, crinière au vent, les chevaux de la race : Franches-Montagnes.

Autrefois, de grandes forêts recouvraient ces cimes habitées principalement par des bêtes sauvages. Quelques hommes commencèrent à défricher en ouvrant dans les bois de grandes clairières afin de rendre à la culture des terres abandonnées. Un curé de la haute, un évêque de Bâle, Imier de Ramstein eut l'idée de coloniser ce pays presque inhabité.



C'est alors qu'il publia, en 1384, la charte des franchises et des libertés à cette terre qui devait s'appeler dès lors, la Franche-Montagne.

Aujourd'hui, les gens vivent principalement de l'agriculture et de l'horlogerie. Beaucoup de vacanciers viennent se divertir en faisant de la marche, du vélo, des promenades à cheval, du golf, de la varappe, du canoë, de la pêche sans oublier toutes les activités dans la neige.

Chaque année en août, le Marché-Concours, importante fête du cheval, attire des milliers de personnes à Saignelégier.

Les Francs-Montagnards sont fiers de leur coin de terre où coule paisiblement le Doubs, rivière qui fait la frontière avec la France.

Les randonneurs peuvent se balader en toute liberté dans ces verts pâturages, admirer les étangs qui reflètent la silhouette des gros sapins. Ils peuvent aussi respirer la brise légère et fraîche de la montagne tout en entendant au loin, le sifflement du petit train rouge qui s'avance dans un paysage encore un peu sauvage.

Que la vie est apaisante aux Franches-Montagnes!

*ïmpouétchainte fête di tchvâ,  
aitçhemeûd des miyies de  
dgens è Saignedgie.*

*Les Taignons sont fïes de louê  
câre de tiere voué coûe tot  
bâlement le Doubs, r'viere  
que fait lai frontiere aivô lai  
Fraince.*

*Les rôlous poyant se  
poûermenaie en tote tchie-  
bridâ dains ces voids*

*péturaïdges, aidmiraie les  
étaings que raimboiyant  
l'imaïdge des grôs saipïns.*

*Ès poyant aichebin réchpirie  
lai loidgïere èt frâtsche bije de  
lai montaigne tot en oyaint  
en laivi, le çhôtremet di p'tet  
roudge train que s'aïvaince  
dains in païysaïdge encoué  
in pô savaidge.*

*Que lai vetçhaince  
ôt aipaïjainne és*

*Fraintches-Montaïgues!*

**Francine Girardin**

## **Blague**

*C'est le curé de Dampfreux. Il prêchait longtemps. Un dimanche, il avait un sparadrap sur la joue. Après la messe, à l'apéro, les hommes l'interpellent : qu'est-ce que vous avez fait ? Tout au long de la messe on se le demandait. « Et bien il leur dit, vous voyez, j'étais tellement concentré sur mon sermon en me rasant que je me suis coupé avec mon rasoir ». Aussitôt il y en a un qui lui dit : « Eh bien dimanche prochain vous vous concentrerez sur votre rasoir et puis vous couperez votre sermon ». Chanoine Jacques Ouevray (trad. p. 37)*

**Le Quotidien**  
JURASSIEN

**JURA**



## Declin

*En vieillissant, on perd.*

*C'est une façon abrégée de dire la vieillesse*

En vieillissant, on perd ses cheveux, ses dents, sa pipe, ses lunettes. On perd son chemin, sa clé, la mémoire, l'appétit. Perdre, cela donne souvent lieu à des situations cocasses. L'un avait perdu la notion des heures et des saisons. Il prenait son petit déjeuner l'après-midi et il était très étonné qu'il n'y eût pas de neige en juillet. Un autre se perdait à côté de sa maison. Il y avait aussi ce vieux bûcheron. La nuit il prenait sa chambre pour une forêt et les meubles pour des arbres. Il se relevait pour pisser contre les pieds de son lit. S'il avait eu une hache, vous pouvez imaginer le carnage!

Perdre, cela se voit dans les petites choses. On sombre dans l'amnésie, toujours plus et un beau jour on s'y installe pour de bon. Il nous a fallu beaucoup de temps pour nous apercevoir que l'Euphrasie perdait. Qu'est-ce qui a éveillé les soupçons? C'est ce que nous allons vous raconter maintenant.

L'Euphrasie avait déjà dépassé les 90 ans et elle vivait seule dans sa maisonnette. Elle tenait son ménage avec soin. Toujours bien habillée et toujours alerte, elle sortait quotidiennement pour faire ses achats et rencontrer les gens. C'était une petite femme toute sèche qui riait toujours et qui n'avait pas sa langue dans sa poche. Comme la plupart des femmes de sa génération, elle ne manquait pas un enterrement. C'était sans doute pour narguer la mort qui fauche autour de nous et à nos côtés, mais qui nous épargne pour un temps. C'était aussi pour se souvenir que la vie est courte et qu'il faut toujours être prêt pour le grand départ.

## Décrâ

En v'niaint véye, an pie. Ç'ât ènne coètche façon de dire lai véyaince.

*En v'niaint véye, an pie ses pois, ses dents, sai pipe, ses brelièhes. An pie son tch'min, sai çhè, lai mémoûere, lo peûtou. Piedre, çoli bèye bin s'vent des tçhelèes chituâchions. Yun avait predju l'aivijouère des houères èt des séjons. È prenyait son dédjûnon lai vâprè èt èl était tot ebâbi qu'è n'y euhe pe de noi en djuyèt. In âtre se predjait à long de sai mâjon. È y avait âchi ci véye copou. Lai neût, è prenyait sai tchambre po ènne foèrèt èt les moubyes po des aïbres. È se ryeuvait po pichie contre les pies de son yèt. S'èl avait aivu ènne haïtchatte, vos peutes imaidginaie ci cairnaïdge. Piedre, çoli s'voit dains les aïffairattes. An tchoit dains lai rébiaïnce aidé pus, èt in bé djoué an y d'moère po tot d'bon. È nôs è fayu brâment di temps po trévoûere que çt'Euphrasie predjait. Qu'ât-ce qu'é révoyie les chibyats? Ç'ât c'que nos vlans vos raïcontaie mit'naint.*

*L'Euphrasie avait dj' pèssè les nonante èt peus èle vétyait tot d'pai lée dains sai mâjnatte. Èlle tenyait son ménaïdge d'aivô bin di tieûsin. Aidé bin vétie èt toûedje youcatte, èlle allait defeû tos les djoués po faire ses aïtchèts èt po r'trovaie les dgens. C'était ènne petète*

*fanne tote satche que riait aidé et que n'avait p' sai laindyé dains sai baigatte. Cment totes les véyes dgens, èlle ne manquait p' in entièr'ment. Craibin qu'c'était po s' fotre d'lai moûe que soiyé âtoué èt â long d' nôs mains que nos léche encoè vétyaints. C'était âchi po se seuv'ni qu'lai vie ât coétche èt qu'è fât aidé être prât po l' grand dépaît.*

*Ènne vâprèe, en lai d'mé des dous, i l'âi churprije tote chiquè po souètchi. Èlle aivait boté sai noire vétüre. Son tchaipé è voèlatte était pojé à càre d' lai tâle, daivô son yivre de mâsse èt son tchaip'lat. Â long d' ses soulaies bin ryuaints è y aivait encoè lai broche èt lo ciraidge.*

*- Yè, l'Euphrasie, an s'en vait, dâli ?*

*- S'an veut. I vais en l'entièr'ment.*

*- De tiu ? -*

*- Mains, d'lai Chézelle. Te l'sais bin.*

*- Oh bin moi, les entièr'ments, i n'y ritte peus, èt peus i n'aïcmence dj'mais lai feuye d'aivô les moûes.*

*I n'saivôs p' qu'lai Chézelle était moûe. Çte Chézelle était ènne véye baïchatte, ènne bédyine aidé â môtie. An dyait qu'èlle n'était dj'mais aivu feû, qu'èlle était d'moérèe à vlaidge tote sai vie. Çte pouèere dgen ne s'trovaît bin que tchie léé.*

Une après-midi, à 13h30, je l'ai surprise toute préparée pour sortir. Elle avait revêtu ses habits noirs. Son chapeau à voilette était au coin de la table, avec son livre de messe et son chapelet. A côté de ses chaussures brillantes, il y avait encore la brosse et le cirage.

- Eh, Euphrasie, alors, on s'en va ?

- Si on veut. Je vais à l'enterrement.

- De qui ?

- Mais de la Chézelle. Tu le sais bien.

- Oh moi, les enterrements, je n'y cours pas et je ne commence jamais la lecture du journal par la nécrologie.

J'ignorais le décès de la Chézelle. C'était une vieille fille, une bigote toujours à l'église. La rumeur disait qu'elle n'était jamais sortie de chez elle, qu'elle avait vécu toute sa vie dans son village natal. Cette brave femme ne se trouvait bien que chez elle.

- Qu'est-ce que vous dites ? La Chézelle est morte ? Je ne le savais pas, Euphrasie !

- Tu n'as pas entendu sonner le trépas ? Mais oui, la Chézelle est morte. Aujourd'hui c'est elle, demain c'est moi. Et puis, toi qui te crois malin, tu vas y passer comme un autre.

- Et c'est aujourd'hui qu'on l'enterre ?

- La messe est à 2 heures, il a déjà sonné le premier coup.

- Eh bien, je ne veux pas vous mettre en retard.

- Mais entre donc. Je suis prête. Je n'ai qu'à mettre mes chaussures et mon chapeau. L'église est toute proche.

Là-dessus, l'Euphrasie me verse un petit malaga, et nous nous sommes mis à parler de la pluie et du beau temps. Sonne alors le dernier coup de la messe.

- Cette fois, je vous laisse, il sonne, lui dis-je en me levant pour partir.
- Eh oui, tiens, il sonne. Qu'est-ce qui peut bien sonner ?
- Mais la messe, la messe d'enterrement.
- Quel enterrement ?
- Eh pardi, l'enterrement de la Chézelle.
- Quoi, qu'est-ce que tu racontes ? La Chézelle est morte ? Eh bien voilà du nouveau !

Nul doute, l'Euphrasie perdait.

*Bernard Chapuis*



- *Qu'ât-ce qu'vôs dites ? Lai Chézelle ât moûe ? I n' le saivôs p', Euphrasie.*  
 - *Te n'és p' ouyi sannaie l' trépâs ? Mains ô, çte Chézelle ât moûe. Âdj'd'heû ç'ât lée, demain ç'ât moi. Èt peus toi que te crais aluê, te veus y péssaie cment in âtre.*

- *Èt peus ç'ât âdj'd'heû qu'an l'entierre ?*  
 - *Lai mâsse ât és dous, èl é dj' fri l'premie côp.*  
 - *Eh bîn, i n'veux p'vos r'tairdaie.*  
 - *Mains entre pie. I seus prâte. I n'aî qu'è botaie mes soulaiés èt peus mon tchaipé. Le môtie ât tot prés.*

*Li-dechus, l'Euphrasie me voiche in p'tét malaga, èt peus nôs se sons botès è djâsaie d' lai pieudge èt di bé temps. Voilli que sanne le drie cop d' lai mâsse.*

- *Ci côp, i vos léche, è sanne, qu'i y dis en m'yevaint po paitchi.*  
 - *Eh ô, tîns, è sanne. Qu'ât-ce qu'è peut bîn sannaie ?*  
 - *Mains, lai mâsse. Lai mâsse d'entierment.*  
 - *Quél entierment ?*  
 - *Yè paidé, l'entierment de lai Chézelle.*  
 - *Quoi, qu'ât-ce te baidgeles ? Lai Chézelle ât moûe ? Eh bîn, voilli di nové.*

*Tochu, l'Euphrasie predjait.*

The logo for BKW, featuring a solid orange square to the left of the letters "BKW" in a bold, black, sans-serif font, all set against a bright yellow rectangular background.

**BKW**

The logo for Landi ArcJura SA. It features the word "Landi" in a bold, green, sans-serif font. Above the letters "a" and "n" is a stylized graphic element consisting of a green-to-yellow gradient bar that tapers to a point on the left. Below "Landi" is the text "ArcJura SA" in a smaller, black, sans-serif font.

**Landi**  
ArcJura SA

The logo for TopShop AGROLA. It features the word "TopShop" in a white, cursive script font, enclosed within a yellow, stylized speech bubble or banner shape with a green outline. Below this is a circular icon containing a green and yellow stylized arrow or leaf shape. To the right of the icon is the word "AGROLA" in a bold, green, sans-serif font.

**TopShop**  
 **AGROLA**

## La damassine et la mirabelle, tu connais ?

Les noms des distillées restent souvent mal connus.

Celle qui fait tant de bien quand l'estomac a du mal de suivre, après un bon repas, c'est bien sûr la pomme. Si elle est distillée avec des fruits sauvages, on l'appelle *beutchin*. La poire prend le nom de *biasson* quand elle est faite avec des fruits d'arbres qui n'ont pas été greffés. Entre les deux, le coing. On distille différentes sortes de prunes : la *blouèche*, la *quêtsche* et leurs petites sœurs, la mirabelle, au nom rempli de mystère et la damassine, la fierté des habitants de la Baroche. Chaque année, il s'en descend des litres à la Saint-Martin.

Parfois on met simplement le mot « eau de... » devant le nom du fruit. C'est surtout vrai pour l'eau de cerise. C'est plus beau que « kirsch ».

L'épine noire donne la prunelle et l'épine blanche la cenelle. On cueille l'alise ou la sorbe et on ramasse la framboise et la mûre qui donneront des gouttes plutôt parfumées. On peut encore tirer d'autres trésors de la terre : la gentiane, sans oublier la pomme de terre même si l'alcool de pomme de terre est maintenant difficile à dénicher.

*Michel Cerf*



Fête de la Damassine 24-25 septembre 2022 - Ô Vergers d'Ajoie à Porrentruy

## *Lai damè èt l'herbâtatte, te coégnas ?*

*Lés noms dés dichillès d'moérant bin s'vent mâ coignus.*

*Ç'té que fait taint de bin tiaind l'èchtomaic è di mâ de cheûdre, aipré in bon r'çegnon, ç'ât bin chûr lai pamme. Chi èlle ât dichillèe aivò dés fruts savaidges, an l'aippeule beutchin. Lai poire prend l'nom de biasson tiaind èlle ât faite aivò des fruts que v'niant d'aibres que n'sont'pe aivu entès. Entre lés dous, lo coing. An dichille diffreintes souêetches de prunes : lai blouèche, lai quwètche èt yôs soeurâttès, l'herbâtatte â nom rempiachu de michtère èt lai damè, lai fiertè dés Barotchêts. Tçhétçhe annèe, è s'y en déchent dés litres en lai Sint-Maitchin.*

*Dès côps, an bote simplement l'mot « âve de... » devaint l'nom di frut. Ç'ât chutôt vrâ po l'âve de ç'lieje. Ç'ât pu bé que « kirsch ». Lai noire épaine bèye lai p'nale èt lai bianche épaine, lai poiratte de djué. An tçhieûye lai beutnie o l'âlue èt an raimèsse l'ambre èt lai moûre que bayrint dés gottes putôt bâmèes. An peut encoé tirie d'âtres trésouès de lai tiere : lai djentianne, sains rébiaie lés pomates, meinme chi lo tchin ât mitnaint malaïjje è dégottaie.*

*L'micou*

## Les mînt'nous di patois

En 1943, ci Vatré graiv'nait dains l'avaint-prepôs di yossère des patois d'l'Aidjoûe pe des aivéginnaines rédgiens, qu'è s'preupojait d'faire è coégnâtre, prédgie pe ainmaie note bé véye patois pe en railenti aitaing qu'pôchibye lai déchpairéchion. Quaitre-vints ans pus taïd, hëyrrouj'ment, an conchaita qu'le patois ât encoé bin vétçhaint. Ç' ât qu'è s'ât aidé trovè des gens qu'ètiint prechuadès qu'le patois framait lai pus grante paît d'nôte jurassien pairimoinne pe qu'èl entchoiyait qu'an l'mînt'neuche è tot prie ! Ces dgens feurent les mînt'nous di patois. Vôs en coégniâtes chur'ment. I r'mèchie tos ces mînt'nous, mains i n'veus p' chitaie d'nom, i aî trop pavou d'en rébiaie. Ç't' annèe, â mois d'sèptembre, en Aidjoûe, è y' veut aivoi lai romande fête des patoisants. I crais saivoi qu'an y' veut hannanraie les mînt'nous di patois. Quoi d'pus normâ que d'raipp'laie és dgens tos les èffoûes qu'les mînt'nous di patois aint faits, tot l'temps qu'èls aint conchacrè po porcheûdre yun d'yôs pus bés l'idéâs. Chers Jurassiens, vôte toué ât v'ni d'entret'ni lai çhaîme, pe d'trançhmâttrè lai fâye (le flambeau) és djûenes dgén'râchions. Coéraidge pe mèchi !

## Les mainteneurs du patois

En 1943, Vatré écrivait dans l'avant-propos du glossaire des patois de l'Ajoie et des régions avoisinantes, qu'il se proposait de faire connaître, apprécier et aimer notre bon vieux patois et en ralentir autant que possible la disparition. Quatre-vingts ans plus tard, heureusement, on constate que le patois est encore bien vivant. C'est qu'il s'est toujours trouvé des gens qui étaient persuadés que le patois formait la plus grande part de notre patrimoine jurassien, et qu'il méritait qu'on le maintienne à tout prix ! Ces gens furent les mainteneurs du patois. Vous en connaissez sûrement. Je remercie tous ces mainteneurs, mais je ne veux pas citer de nom, j'ai trop peur d'en oublier. Cette année, au mois de septembre, en Ajoie, il y aura la fête romande des patoisants. Je crois savoir qu'on y honorera les mainteneurs du patois. Quoi de plus normal que de rappeler aux gens tous les efforts que les mainteneurs du patois ont faits, tout le temps qu'ils ont consacré pour poursuivre l'un de leurs plus beaux idéaux. Chers Jurassiens, votre tour est venu d'entretenir la flamme, et de transmettre le flambeau aux jeunes générations. Courage et merci !

*Jean-Marie Moine*



Comité d'organisation de la Fête romande des patoisants : de g. à d. : Michel Cerf, Jean-Louis Gigon, Francine Girardin, Gérard Bonvallat, Charles Juillard, Etienne Godat, Maurice Jobin, Christiane Lapaire

## Recette des striflates

### Préparation :

Mélanger le tout après avoir ajouté le lait jusqu'à l'obtention d'une pâte assez liquide.

Faire en sorte que la pâte passe dans un striflou (entonnoir).

### Cuisson :

Dans une petite friture bien chaude, (1-2 cm d'huile dans une poêle), verser une demi-louche de pâte dans le striflou.

Laisser rôtir dans l'huile en formant une spirale en partant du milieu de la poêle.

Bien dorer des deux côtés – déguster.

Servir froide ou tiède avec une bonne crème vanille.

### Aipparoiement :

*R'aidjoutaie djunqu'è obteni ènne pâite prou lityide po qu'èlle poyeuche péssaie dains lo striffiou obin l'embossou*

### Tieûchon :

*Dains ènne p'tète reûtie tchâde, (iin è dous cm d'oïl dains ènne tiaisse)*

*voichaie ènne d'mé potche de pâite dains in striffiou obin in embossou.*

*Laichi reûch'laie dains l'oïl en formaint in r'souê en païtchaint di moitan*

*d'lai tiaisse.*

*Dôéraie dés dous sens – égottaie*

*Servi fraïdes obin tèves aivô ènne boènne crème en lai vanille.*



### Ingrédients :

- 400 g de farine
- 1 cc de poudre à lever
- 1 pincée de sel
- 1 petite cuillerée de sucre
- 4 œufs
- 1 tombée de kirsch ou de jus de pomme
- Ajouter du lait (env. 0,5 dl)

- 400 grammes de fairènne
- 1 cc de pouss'rat è yvaie (yevaie)
- 1 pincée d'sâ
- 1 cs d'socre
- 4 ûes
- 1 p'tét tyissât d'jus d'pamme ou bin d'âve de cliège – bin
- mâçhaie tot ensoïènne
- 5 dl de laicé tève

*Recette de Michèle  
Lièvre de Fontenais  
en collaboration avec  
Audrey Chèvre d'Alle*

**JURA**

**Farce :**

- 2 cs d'huile
- 1 poireau émincé
- 1 oignon haché
- 1 bouquet de persil haché
- 400 gr de restes de viande cuite hachée (rôti, bouilli)
- 2 cs de farine
- 2 dl de vin blanc
- sel, poivre, muscade
- 2 œufs battus

**Faitchüre :**

- 2 tçhiyies è sope d'hoile - étchâdaie
- 1 oiégnon m'nijie
- 1 poéré côpaie tot fin
- 1 boquat de perchi - faire è r'veni
- 400 gr de réchte de tchie tieute m'nujie (reûti, beûyi) - botaie aivô - richolaie
- 2 tçhiyies è sope de fairène - botaie dechu é eur'muaie
- 2 dl de blanc vin - moéyie
- sâ, féfre, mahèye - aippointaie - retirie di fûe èt léchie réfrâtchi
- 2 ûes baïttus - botaie dedains èt mâçhaie

**Pâte à nouilles**

- 500 à 600 g de farine
- 2 cc de sel
- 3 à 4 oeufs
- Ev. un peu d'eau (si les œufs sont petits)

**Paite ès nodlès**

- 500-600 gr de fairène
- 2 tçhiyies è café de sâ
- 3-4 ûes, craibin in po d'âve (çoli dépend de lai grossou dés ûes)

**Christiane Lapaire  
de Fontenais**

**Petits pâtés / Pételas**

6 à 8 personnes / 6 à 8 dgens

**Farce**

Chauffer l'huile et faire revenir le tout. Ajouter la viande et rissoler.

Mélanger avec la farine en saupoudrant.

Mouiller avec le vin blanc.

Assaisonner et retirer du feu. Laisser refroidir.

Ajouter les œufs battus et mélanger.

*Faire è tieudre*

*Botaie lés pételas dains l'âve ét lés tieudre*

*10 minutes*

*Botaie dains in piait*

**Pâte à nouilles**

Etendre la pâte bien pétrie sur un grand rectangle. Découper en 2 rectangles égaux.

Déposer à l'aide d'une cuillère à café des petits tas de farce sur une surface de l'abaisse.

Mouiller entre les tas de farce avant de recouvrir le tout avec l'autre moitié de la pâte.

Découper les pâtés (pételas)

Bouillir 2 à 3 litres d'eau, y ajouter 2 à 3 cc de sel et 2 cs d'huile.

Pocher les pâtés 10 minutes dans le liquide et dresser sur un plat.

Fondre 50 g de beurre et arroser les pâtés.

Servir chaud.

*Elairdgi lai paite*

*Aivô ènne tçhiyie è café faire dés petés moncés de faitchüre à moitan de lai paite*

*Moéyie entre lés moncés de faitchüre*

*Tiewvri aivo l'âtre moitie de paite*

*Décôpaie lés pételas*



**AJOIENET**  
TELECOM



## Preujentâchion de l' « Union des Patoisants en Langue Romane »

L' U.P. L. R. s'ât botèe chu pie en 1984, po répondre è in b'sain r'senti : an s'avivjait que lou patois n'était pus sèrvi po lai tieumnuçation de tos les djouès, è câse de seutchies tchaind'gments de lai souchiète et de l'éconanmie. Pô è pô an l'predjait, an l'rèbiait, pouèch'qu'an maintçhait de djâsous. Poètchaint, dains les v'laidges, brâment de dgens l'aivint ôyi, l'aivint djâsè et en vâdgint enne grie, in émeû.

Enne rotte vait des fins meus tiaind qu'an é fâte de se r'trovaie tot boènn'ment po djâsaie obin po meus cognâtre, obin po aippâre ci laindyaidge bin de not'câre. Envirvô tyairante onnèes aiprés, ses aidgéçh'ments s'éuvrant tôte pus è des dgens que s'intèrèchant è c'te paitchie di patrimoine, dâs qu'ès ne l'euchint djanmais djâsè.

Po çoli lai rotte çhitçhe tchètçhe onnèe, dâs octôbre djunqu'en mâs, des vâprès : duraint trâs houres è pô prés an y paitaidge des tchaints, des téctes, des seûv'nis, des sketchs, des disottes et des riôles, daivô lai noune en lai fin. È y é âchi enne rôlée en lai fin di mois d'ôt : « patois en rôlée contée ». Ç'ât lai détieuvie d'in v'laidge pai in aijje paircouè, daivô des airrâtes po ôyi, en patois et peus en frainçais, des raicontes loiyies è diff'reints yûes. À mois de décembre l'UPLR pubyie in

## Présentation de l'Union des Patoisants en Langue Romane



L'UPLR s'est constituée en 1984, répondant à une nécessité ressentie : on s'apercevait que le patois n'était plus utilisé dans la communication quotidienne pour des raisons socio-économiques évidentes.

On était en train de le perdre, de l'oublier, faute d'interlocuteurs. Or beaucoup dans les villages l'avaient entendu, l'avaient parlé et en gardaient une nostalgie, une émotion.

La structure associative répond tout naturellement au besoin de se retrouver dans la convivialité pour parler, ou mieux connaître, ou apprendre cette langue typique de notre région. Environ quatre décennies plus tard, ses activités s'ouvrent de plus en plus à des personnes qui, bien que l'ayant jamais parlé, s'intéressent à cet élément du patrimoine.

Pour ce faire, l'association organise chaque année, d'octobre à mars, des vâprès : pendant trois heures environ on y partage des chants, des textes, des souvenirs, des sketchs, des proverbes et des blagues, avec le casse-croûte pour terminer. Il y a aussi une balade à la fin du mois d'août : « patois en balade contée ». C'est la découverte d'un village par un parcours sans difficulté, ponctué de haltes pour écouter en patois et en français, des histoires liées aux différents lieux. Au mois de décembre l'UPLR publie un bulletin de soixante – soixante-dix pages, qui rassemble de nouveaux textes en patois, accompagnés souvent de leur traduction, écrits par des adhérents de l'association ou des sympathisants. Elle fait aussi découvrir le patois par une exposition

dans des lieux divers, pour des publics de tous les âges : écoles, EHPAD, médiathèque et autres lieux publics. Elle propose à la vente d'autres ouvrages : recueils de textes, enregistrements, outils d'apprentissage... sur son site internet : [www.patoisbelfort.fr](http://www.patoisbelfort.fr). Elle offre des cours mensuels et donne tous les quinze jours une petite causerie en patois à la radio (RCF Belfort).

*Marianne Meiller, Présidente*

**È chante auhhu bié qu'ïn ch'vau, mâ è n'couaû mi auhhu vite !**

*r'tieuy'rat de séchante/septante paidges, que raitrôpe des novés téchtes en patois, daivô bin s'vent yot'trâduchion, graiy'nès pai des dgens d'lai rotte obin des aimis. Elle fait âchi è détieuvri lou patois pai enne échquepojichion dains d'vèrches yûes, po des pubyics de tos les aîdges (écôles, hômes, médiathèques et âtres pubyics yûes). Elle prépôje â vendaidge d'âtres ôvraidges : r'tieuy'rats de téchtes, enrôlouses, utis po aippâre... chu son chite internet : [www.patoisbelfort.fr](http://www.patoisbelfort.fr). Elle eûffre des couès tos les mois et bèye totes les doues s'nainnes enne p'tète djâserie è lai radio (RCF Belfort)*



## Lè pohhe o dévouète...

Lo Julot èdorè lè treytes.

Comprenè bè qui n'lè èchètè mi, mà qu'i lè peurnè è lè treuyotte o bé è lè main. I d'hè « ènne treyte vaut bè in haro ».

Lo tout, ço n'mi sfar por è d'nollè lo bouélé o z'orailles dè gendarmes.

Do lo to lo, lè ri dè montaines yte zeu piène dè treytes : dè nore, èvo dè roche pois, lè mèdè kè d'het lè gens. Po lè chopè, Julot dètonè l'ove do ènne aute roye è fayant in barraige èvo d'lè wèssè è dè pires. Y n'ovoue pi què rêmèssè lè pohhon do sè musotte. Y nè perne dè dozaines è chèque foue.

Si quèyquin pèsè, y fèye somblant d'kwèr dè bola do lo hégis d'écot. Po dètônè l'aitentio, y d'het ; « è nè poi l'ennaye-ci, j'nè mingeron wà ». Y ovoue ouïe dir' qu'y ovoue dè bolle treytes zo lè ruel d'ove d'lè fécule. Elle n'tonè mi, Julot è chop dous grosses d'ènne bonne live.

To d'in keu, volo l'ove què dèhonde d'si lè ruel què tone è s'trissant to pouato. Julot o tropè ino qu'ènne sope. Mè volo beye. Ah y vit in pouateu : to jet po pessè, lo volo sauvè.

Y d'mande mi so rehhe, è s'bèhhant po n'mi ète vi, y l'èrrive do lo beu wèsin.

Ouf, què fâ, ja èvi chaud lo keu-ci, o n'mi parè pi.

Heureus'mo, lo bon die o èvo mi.

Jè bèyeré ake è lè quote,

dimonche è lè mosse... E té, mè prochaines treytes s'rè po lo kiré, so ministre.

## La pêche est ouverte...

Julot adorait les truites. Comprenez bien qu'il ne les achetait pas, mais qu'il les prenait à l'épuisette ou bien à la main. Il disait : « une truite vaut bien un hareng ».

Le tout, c'est de ne pas se faire prendre et d'aller pleurer aux oreilles des gendarmes.

Dans ce temps-là, les ruisseaux des montagnes étaient pleins de truites : des noires avec des points rouges, les meilleures que disent les gens. Pour les prendre, Julot détournait l'eau dans une autre rigole en faisant un barrage avec de la vase et des pierres. Il n'avait plus qu'à ramasser les poissons dans sa musette. Il en prenait des douzaines à chaque fois.

Si quelqu'un passait, il faisait semblant de chercher des champignons dans le hégis d'à côté. Pour détourner l'attention, il disait : « Il n'y en a pas cette année, je n'en mangerai pas beaucoup ». Il avait entendu dire qu'il y avait de belles truites sous la roue d'eau de la féculerie. Elle ne tourne pas, Julot en attrape deux grosses d'une bonne livre.

Tout d'un coup, voilà l'eau qui descend sur la roue qui tourne en trissant partout. Julot est trempé comme une soupe. Me voilà beau. Ah, il vit un trou : tout juste pour passer, le voilà sauvé. Il ne demande pas son reste, en se baissant pour ne pas être vu, il arrive dans le bois voisin.

Ouf, qu'il fait, j'ai eu chaud le coup-ci, on ne m'y reprendra plus. Heureusement, le bon dieu était avec moi.

Je donnerai quelque chose à la quête, dimanche à la messe... Et, tiens, mes prochaines truites seront pour le curé, son ministre.

Yvon Martin

## Les patoisants des trois rivières

Voici une sorte d'histoire avec des expressions entendues par ici :

Le Mimile, mon voisin est mort ce lundi, (on avait battu l'avoine : quelle poussière!). Le soir, il a encore mangé trois poires sèches, il jeta les queues aux femmes, puis il fit « hem, hem » quand il fut mort.

Je devais aller conduire du fumier chez les femmes de « Philippe », je me suis dit « Est-ce que les femmes y penseront ? Même pas ! J'ai conduit du fumier toute la journée. Il y faisait chaud : peut-être que s'il y avait de la boisson... je ne dirais pas non, mais rien du tout ! En rentrant, j'ai vu la noire chatte en train de se rouler dans le sentier de carottes seulement semées. Je me suis dit : « J'aimerais bien l'attraper la chatte là, gage (pari) ! »

Après une pareille journée, j'ai dit comme Mimile Mointant : « Que cela me gratte le derrière, me brûle les jambes, je ne reviendrai jamais plus chez les femmes de Philippe ! »

*Président Del Daval  
(entouré de ses 30 membres)  
26, route d'Hamanxard  
88340 Le Val d'Ajol  
Tél. 07 88 52 02 66  
Patois des Vosges Méridionales*

## Lâ patoisant dâ tro R'vères

*Ouessi ène sèqué rèvate dévô  
dâs phrases qu'on on eye  
dréhaut lâs leuyes :*

*Lé Mimile, mé ouèsin, o  
mouôt lé lündi-ci, on évâ  
mouerché dé l'èwouène :  
qué poussot ! Lé so, è mégé  
coi trôs pouères saches, è  
j'té lâs quou à fomme, peu  
è fié hem, hem quand è feu  
mouôt.*

*I d'vâu alla brôssé chu  
lâs fomme dé Philippe, i  
mè songé, lâs fomme-là  
y songeront té ? Ma-â, i  
brôssé taute lè jounaie. Èl  
y fia chaud, i m'songeaû :  
stépouen qu'è y éra dé lè  
bouesson... i n'diraû mi non,  
mâs ran di taût. En rentrant,  
i vi lè nare chette en train dé  
sé roula dans lé séteye dé  
carattes seulement semaies :  
i mè songé « i vouraû coi bié  
l'ètrappa lè chette là, gage ! »  
Èpré ène pouèraille jounaie,  
i d'hhé k'ment Mimile  
Mointant :*

*« Pique di cul, choque dé lè  
pètte, i n'rèvera jèma pu hhu  
lâs fomme dé Philippe ! ».*

## Lé Bûre ou lé fêt di brandan

*En va vous r'Kanté lè traditian dè Bûre.*

*Kos Ké lé Bûre ? Chu no, s'étior èn traditian païenne ki s'paisissor è lè fj dè l'iviarh. Dan not vilèj, an fayizior i gro feu Ké pour chèssi l'iviarh.*

*Chu no an disor ko pou botè feu l'iviarh. Lo feu étior i gro mouyo de Rhinat. È Rambè, il y avouzor kwèt leu : Lè Holaye do Polyte è lè Higraye, ô z'évo, ô Feugnè, é ko in su li hô dè Hargoutte. Lé smen d'évan, li bouob, difou sor li konskri, n'alizan dan li mohan pou kwère do bo, an d'han « do bo, do bo, pou le Bûre ». Lo sa d'évan falizor wouadè lé Bûre. I n'falizor mi k'li ôte vneussan y botè lo feu. Li jo d'évan, li fam fayizian di Boya. Pou lô sèmdi sa, el li botizan dan di cherpey. Kan lé neu cheu, tôt li Bûre ètizan elmè essèn, sa bèizor dé klarté é lé rand.*

### Lo lancé de rhidol

*Duran l'iviar, li vié mnizier fabrikan li rhidol dan èn pout de bourhan do der su der. Il coupizan di Kay d'èn centimet d'épassou é i fayizan i pwateu ô mouètan. I li tèyzan an bizo evo lè pyan. Pou lanci li rhidol i falyzior di Rhinat dè nayeutcha. I fayizior fér an ptièt brandaye è kot Ké pou èlmè li rhidol. Éprè an li fayizior tounè dan l'air évan d'lè také su an pianch, an d'han « rhidol, rhidol, è lé santé di boya. » é an fayizor éss voeu.*

## La bûre ou la fête des brandons

On va vous raconter la tradition de la Bûre.

Qu'est-ce que la bûre ? Chez nous, c'était une tradition païenne qui se passait à la fin de l'hiver. Dans notre village, on faisait un grand feu pour chasser l'hiver. Chez nous on disait pour mettre l'hiver dehors. Le feu était formé d'un grand tas de bûches. À Rombach, il y avait 4 endroits où on faisait la bûre : La bosse d'Hippolyte à la Hingrie, aux Evaux, au Feignet, et aussi sur les hauteurs de Hargoutte. La semaine précédente, les garçons, parfois les conscrits, allaient dans les maisons, chercher du bois en disant : « Du bois, du bois pour la Bûre ». La veille au soir, il fallait monter la garde près de la Bûre, il ne fallait pas que les autres viennent y mettre le feu. Les jours précédents, les femmes confectionnaient des beignets. Pour le samedi soir, elles les déposaient dans des paniers en osier. Quand la nuit tombe, toutes les bûres étaient allumées simultanément, ça donnait de la clarté aux alentours.

### Le lancer de disques enflammés

Durant l'hiver, les vieux menuisiers fabriquaient les disques dans une poutre de hêtre de 10 cm sur 10. Ils coupaient des bouts d'un centimètre d'épaisseur et faisaient un trou au centre. Ils les taillaient en biseau avec un couteau à bois.

Pour lancer les disques, il fallait des branches de noisetier.

Il fallait faire un petit feu à côté pour enflammer les disques de bois.

Après on les faisait tourner dans l'air avant de les taper sur une planche en disant « Chidolles, chidolles, à la santé des beignets », et on faisait un vœu.

*Jean-Luc Fréchard*



**ROUVINEZ**

LES DOMAINES



## Un avenir au francoprovençal ?

La langue francoprovençale connaît une grande fragmentation, notamment sur le plan phonétique. Jusqu'à présent, on a surtout insisté sur les différences entre les patois. Mais la variation n'est pas une caractéristique propre au seul francoprovençal : toutes les langues orales se différencient dans l'espace.

Il faut regarder plus loin que son clocher et, tout en étant attaché à la parlure de son village, il faut considérer qu'on appartient à un grand ensemble avec lequel on a en commun des mots mais aussi des structures phonétiques et grammaticales.

Comme langue utilitaire, le francoprovençal a-t-il encore un avenir ? Oui du côté culturel et du côté affectif. A l'époque d'une mondialisation de plus en plus prégnante qui réduit les particularismes, « l'homme » a plus que jamais besoin de repères, de racines. A côté du global qui dépersonnalise, le local devient une valeur appréciée ; le patrimoine revêt un intérêt particulier, car « l'homme » a besoin d'identité.

Puisque le francoprovençal ne peut pas redevenir la langue ordinaire du quotidien qu'il fut, il faut, si on veut avoir une chance de le conserver, lui donner la place qu'aucune autre langue ne peut avoir, celle du cœur en lien avec le terroir et les racines et, ainsi, la valoriser sur le plan culturel.

Le Conseil fédéral a approuvé lors de sa séance du 7 décembre 2018 le septième rapport de la Suisse sur l'application de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires du Conseil de l'Europe. Avec ce rapport, le Conseil fédéral reconnaît le franco-provençal et le franc-comtois comme langues minoritaires. Le rapport fait par ailleurs état du développement de la politique des langues en Suisse, sur les évolutions



*Serpes du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle dont celles de l'atelier Dupré à Boncourt qui a fabriqué la guillotine de Porrentruy*

Tchairpes di mitan di déjeûtieme siècle, aivô cés de l'ait'lie Dupré de Boncoué qu'è faibriqué lai dyyiotine de Poërrentru

récentes dans l'enseignement des langues nationales à l'école primaire.

Avec ce septième rapport, le Conseil fédéral suit les recommandations du Conseil de l'Europe de reconnaître le franco-provençal comme langue minoritaire et élargit cette reconnaissance au franc-comtois. Il accorde ainsi une nouvelle visibilité à l'ensemble des patois de Suisse romande. Menacées de disparaître, ces langues font l'objet de recherches et inspirent de nombreux projets culturels soutenus par les cantons et réalisés par leurs locuteurs et locutrices.

Dès 2023, une unité de patois sera introduite en 8H primaire (8<sup>e</sup> HarmoS) sur le canton de Fribourg, ceci afin de faciliter l'initiation au patois à l'entrée au cycle d'orientation.

Parmi ces domaines culturels à privilégier, il y a le chant et la musique. Le théâtre doit continuer

à se développer, car il est un élément intéressant de promotion de la langue, en particulier à destination du public scolaire dans le cadre d'un enseignement approprié et adapté.

*Marcel Thürler  
Participant à la  
commission des  
langues minoritaires  
Président de la  
société cantonale  
des patoisants  
fribourgeois*



## **Kotchié novalé d'Intré no : L'amikala di patèjan dé la Charna**

*Intré no, rachimbyié lé j'émi patèjan du Grolley à la Rotze in pachin pé Otaruva – Fribouà é Le Mouret – Trivo, chin kon apalé La Charna, lé le patè dé par d'amon é par d'avô, on bokon dé la Grevire méhyô i kouâtzo, mim'amin ke chon ti lé pye bi, yo kon é. On é outoua dé 200 j'émi ke pâyhon di kotjachyon, no chin viyo dé 66 k'an, lè on chélébro patèjan ke la inbryâ nouhr'amikala : Franci Brodâ, la prâ èkri é konto po le tzan é lè théatro in patè, don le chélébro « Adju mon bi payi ». lé modâ l'an pachâ a l'âdzo dé 96 j'an. Ire achuti kemîn on Djyu avu chon pâtè por li le pye bi.*

*No j'adréalâye di j'an pachâ chon j'ou totè rebuyi avu chi diâbo dè Covid. D'outon pachâ », Intrè no » ché chon ré-immodâ avu 2 komédiyé in patè dzuyi pé di to dzouno bouebo, di j'infan, di j'omo, di fémalé to h'équip méhyâ po le patè é po no redzoyi. No j'an la tzanhye d'avè ouna tropa dé komédiyîn dè 8 à80 an po animâ nouhré fyshé. On pou kontâ achebin chu le ka d'intré no. I chon 35 tzanteri é tzantérida inkotzon on programo dè tzan in patè ti lé j'an po lè konchê. Le Direkteu Roland Tinguely tin la badjeta, lé li ke la tinyvé dza din l'opéra populère in patè in 1985 à Trivo « Le chèkrè dou tsandèlè » Anne-Marie Yerly chuti patèjana ch'okupâvé di vithire.*

## **Quelques nouvelles d'Intré no : L'amicale des patoisants de la Sarine**

Intré no, rassemble les amis patoisants de Grolley à La Roche en passant par Hauterive-Fribourg et le plateau du Mouret-Treyvaux, ce qu'on appelle La Sarine, ce patois de par d'en haut et par d'en bas, un peu celui de la Gruyère mêlé à celui de la plaine, le plus beau c'est toujours celui d'où l'on vient !

On est environ 200 amis patoisants membres de l'amicale. Elle a 66 ans, c'est un patoisant célèbre qui a fondé avec quelques amis et proches connaissances, il s'agit de Francis Brodard, il a écrit de nombreuses pièces de théâtre, des paroles, contes, textes en patois pour des chansons dont le célèbre « Adju mon bi payi ». Il est parti l'année passée à l'âge de 96 ans.

Les activités de ces années passées ont été toutes chahutées par ce diable de Covid. L'automne passé « Intré no » a relancé son programme traditionnel avec 2 comédies en patois jouées par de jeunes garçons, des enfants, des hommes, des femmes, toute une équipe réunie pour cultiver le patois. On a de la chance d'avoir une troupe de théâtre pour animer nos fêtes.

On peut encore compter sur les prestations du chœur-mixte d'Intré no. Il est composé de 35 chanteuses et chanteurs. Ils préparent des chants en patois chaque année pour nos concerts. Le directeur Roland Tinguely c'est lui qui a dirigé déjà en 1985 l'opéra populaire « Le Chékré dou tsandèlè » à Treyvaux alors avec d'autres chœurs. Anne-Marie Yerly écrivaine de patois renommée s'occupait des costumes.

Dans nos activités, se trouvent les rencontres du patois et des cours d'initiation tous les mois sauf l'été. Nous organisons des matchs aux cartes, des lotos, une messe du souvenir en patois, tout ça pour entretenir l'héritage de nos ancêtres.

Voilà notre amicale « Intré no » en quelques mots.  
Pour conclure, un petit conte sur mon métier de fromager.

### **Le fromager appelé dans le temps « Le Fruitier » celui qui transforme le fruit du lait**

Je suis un vieux fromager de Fribourg, mon pays  
Où les vaches de nuit se couchent sous les sapins.  
Les paysans de chez nous m'ont choisi comme fromager,  
Je trouve que c'est un beau métier,  
Surtout qu'avec mes bras nouveaux  
J'ai pas peur du gros travail.  
Tant de lait, j'ai brassé et tourné,  
Tant de jolies, tous les matins j'ai embrassées,  
Avant de déjeuner et fabriquer.  
Avec mon brasseur, ma toile, mon cercle  
Je suis prêt pour sortir une belle motte fraîche.  
La retourner, la saler, la frotter, la bichonner,  
Jusqu'au jour ou le marchand viendra la chercher  
Belle comme de l'or en pâte après les avoir toutes goûtées.  
Elles s'en vont à travers le monde pour réjouir le palais des braves gens,  
Entre-temps, sur le compte, pour les paysans et le fromager, l'argent.  
Je suis un véritable fromager de Fribourg, mon pays,  
Où les vaches de nuit se couchent sous les sapins.  
Les paysans de chez nous, m'ont choisi comme fromager,  
Je trouve que c'est un beau métier

*René Kolly vieux fromager du Mouret,  
Président d'Intrè no L'amicale des patoisants  
de la Sarine région Fribourg*

*Din lè j'adrénalâye che travè  
di rinkontrè é di kour dé  
paté ti lé mè, pâ le tsoin. No  
j'organijon di match i karté,  
di loto ouna mécha in pâté,  
to chin entrètinyi l'èretâdzo di  
j'anhyan.*

*Inke, chin ke lé nouhr'amikala  
« Intré no » in kotchié mo.*

*Pô hyure, on piti kontô chu  
mon mihyi dé fretyii.*

### **Le fretyi**

*I chu on viyo fretyi dé  
Fribouâ, mon payi.*

*Yo lè vatse, dé né, che kutson  
dèjo lé chapi.*

*Lé payjan dé vère no, man  
réyi kemin fretyi,*

*I travo bin ke lé on bi mihyi.*

*Chuto k'avu di bré bin hyio  
Lé pô pouère dou gro travô.*

*Tan dé lathi lé brathâ é veri*

*Tan dé galéjé, ti lé matin lé  
inbranchi.*

*Dévan dé dédzounâ é trintyi  
Avu mon dévayjâ, ma têla,  
ma retse*

*Chu pré po chayi ouna bala  
mota frétese*

*La reveri, la chalâ, la frotâ, la  
kokalâ,*

*Tan tchiè kon dzouâ le  
martyan vindré lé dzardji,*

*Balè kemin dé l'ô in pâtha,  
apr i lé j'avè tôte a kolaty*

*Chin van a travè le mondo po  
redzoyi lé palè di bravè dzin*

*Intré-tin, chu le konto, po lé  
payjan é le fretyi, l'erdzin.*

*I chu on vretabiò fretyi dé  
Fribouâ, mon payi*

*Yo lé vatsè dé né, ché kutson  
dèjo lè chapi*

*Lé payjan dé vère no man  
réyi kemin fretyi*

*I travo ke lé on bi mihyi.*

## *Dè moujika è dè kolóouch pò féithà lo patouè en Valéik*

*Travalè tò dóou tèin pò kè l'é retònîche dè la moujika dóou patouè è pò kè lè kolóouch dóou patouè dè toui lè louà èhlyérichàn la vyà valùjànna : è chènèink kù fàn thlóouss dè la Fèdèrachyòn kantonàle valùjànna déi-j-Amik dóou Patouè. Kompréik kè lù nouthro patouèiss roúskon dè dùsparèthre è lù moúndo konyèchon chù mâ la lèinga dè tchyè no kè chèn fé dè tòò a la lóou èmâze. È pò chèn kè lù grô tsan déi-j-Amik dóou Patouè a tan dè valóou : fô lo vouanyè, è fran òra pò lachyè myòss klyassèyè dè-j-èfèlùye dóou patouè. Konvùn dè rachèimbla lo chavéi è dè balyè dè vyà óou patouè èn règrùvèn tôte lè pírrre k'oun pouùtt èinko koulyi òra è èn prèparèn dè zènte kóche dè féithe pò prèjèntà éi moúndo dè ouéik la tsansòn è tôte lè kolóouch déi patouèiss dóou Valéik.*

*Lè tsùfre lè mòthron kè thlóouss kù dèvijon lo patouè rèkoulon tozò adé mi, è èinkò mi di sta bòorra dè makòla. È pouèthe, dèpèn lè loua èn Valéik, oun véi dè grô tsanzèmèn pé lè patouèiss ; oun rêmârke fran adònn dè dùfèrèinse, koume èntre lè patouèiss d'Annùvyè è thlóou dè Bánye. À kóouja dè thlóou tsanzèmèns pèr tò lo Valéik, na tròpa dè sosyété d'oun louà ann a kou dè dèfèndre lo lóou èrètâzo dóou patouè.*

## De la musique et des couleurs pour fêter le patois en Valais

Cœuvrer sans discontinuer afin que l'air résonne de la musique patoise et que les notes colorées de la langue dialectale illuminent la société valaisanne, telle est la charte appliquée par les membres de la Fédération cantonale valaisanne des Amis du Patois. Assurément, les patois francoprovençaux sont menacés et, de surcroît, la méconnaissance généralisée de la réalité patoise nuit à leur image. Dans ce contexte, le vaste chantier des patoisants valaisans répond à l'exigence de la nécessité et de l'urgence pour que des étincelles patoises brillent aussi dans la modernité. Il s'agit de documenter et de vivifier le patois en organisant des événements festifs susceptibles d'offrir au public contemporain la musicalité et toute la gamme chromatique des patois du Valais romand.

Le nombre de locuteurs ne cesse de décroître, tendance accélérée par la dernière pandémie. Par ailleurs, le paysage des patois valaisans manifeste une grande différenciation géographique si bien que des distinctions caractéristiques démarquent par exemple les patois du Val d'Anniviers de ceux du Val de Bagnes. En raison de cette forte variation linguistique sur le territoire valaisan, beaucoup de groupements locaux s'engagent pour la défense de leur patrimoine. Les associations de patoisants, créées à partir de 1954, consacrent toute leur énergie à l'étude, à la documentation et au rayonnement du patois de leur village, de leur commune ou de leur vallée.

Ces sociétés sont regroupées au sein de la Fédération cantonale qui soutient leurs projets et constitue un espace d'échange d'expériences et d'encouragement. Combien de dictionnaires dialectaux, rendant accessibles à chacun les multi-

ples nuances des expressions patoises, sont-ils réalisés ! Les chœurs de patoisants interprètent avec joie de riches répertoires de chants. Langue orale par excellence, le patois trouve encore de belles voix dans les saynètes et les pièces théâtrales qui suscitent émotions et rires. Le patois retentit dans des lieux de vie collective tels que les homes ou les manifestations régionales. Couleurs et musicalité du patois baignent la vie des patoisants engagés.

*Gisèle Pannatier,  
Présidente*

## Troistorrents

Notre société a été fondée en 1993 par quelques personnes du village qui s'apercevaient que notre belle langue (ce joli langage) était en train de disparaître, ils se sont dit qu'il fallait absolument faire quelque chose pour la garder. Ils ont pensé de se rencontrer, puis ont décidé de ramasser tous les mots en patois. Ils en ont parlé et ont demandé aux vieux pour qu'ils nous donnent un coup de main, ce n'était pas facile : comment l'écrire ?

C'est en 1995 qu'ils ont décidé de fonder une société, depuis lors nous faisons une veillée une fois par mois, on parle de ce qui se passait autrefois, on a donné des leçons aux jeunes, puis on a fait une société de chant.

Plus de 20 ans après, la société compte plus de 60 membres, dont une vingtaine de chanteurs et 4 musiciens.

Les membres de la commission d'écriture ont répertorié plus de 4000 mots puis ils les ont enregistrés sur un site internet avec le dictionnaire sonore patois et français : ce n'est pas encore tout à fait terminé.

*Tleù sosityé déi-j-Amik dóou Patouê, fondâye di 1954, mèton tòtt lóou povéi por ètudyè, rachèimblà è balyè de vyà óou patoué dóou lóou vèjùnànn, de la lóou koumounna è dóou lóou payik.*

*Tuì lù-j-Amik dóou Patouê chè rètróouvonn èn la Fèdèrachyòn kantonàla kù lù chothùnn chèin k'ènrìyon è kù lóou bàlye la plàche pò partajyè lóou chavéi è lè-j-ènkoraazèmèns. Vouéiro de dikchyonèro de patoué an-tù za paroúk, pò kè tò lù moúndo pouiche vèrre la rùtchyà dóou patoué ! Lèinga féicha pò devujà, lù patoué kounte chù de beùle vouéiss pò ziyè èmpè de sènète óou de pyeùsse de téatro kù lè fan tan pléiji è kù fan rìgre lo kou. Lù patoué tsànte tò pari lé avoue lù moúndo chè rètróouvon : pè lè méjionch déi-j-anchyànch óou pè lè féithe dóou louà. Achènn, lè kolóouch è lù moujika dóou patoué lè ràmplon la vyà déi bon-j-Amik dóou Patoué.*

## Trétorrein

*Lou tré Nant de Trétorrein l'a itau fondâye in 1993 pei quaque perseune deu velâzdo, s'apercévâvan que noútra brâva línvoua (cei bravo langadze) l'aré ayau de dispಾರೆìtrè, se son deu que fallâvé absolmein feìré ne satche po la vouarda. L'an mouesau de se reincontra, pa, l'an décidau d'amassa tui lou mo ein patouei. L'en*



En 2012, les chanteurs ont enregistré un CD de vieux chants de chez nous, 14 chants traduits en patois et en français sur un petit carnet qui accompagne le CD.

Un livre, avec des images pour les enfants, qui raconte l'histoire de la comptine de Troistorrents « A rebedou » en patois et en français enregistré sur un CD et le chant qui va avec « On et on a catsevaindon ».

Pour tous les membres, il y a toujours les veillées le deuxième mercredi du mois, d'octobre à mai. Une fois par deux ans une veillée avec des chants, de la musique, les enfants, des petites saynettes et quelques histoires : de quoi passer une bonne veillée. Et encore des sorties ! les fêtes au village, Noël, le Jeûne Fédéral, la veillée cantonale, la visite d'un lieu au mois de mai. Assez de choses pour nous retrouver tous ensemble et essayer de garder notre beau patois.

*Laurent Dubosson*

*que va avouei « On et on a catsevaindon ».*

*Po tui lou mèimbré l'a ya todzo de lé vélha le sécon demêcro deu ma, d'octobre à mai. Et on cou pei dous an na vélha avouei dei tsan, de la mouësica, lous infan, de lé dolhinte sénète et quaque risaude : de tchié passa na bouënna vélha. Et onco de lé sartia ! lé feîté eu velâdzo, lé tsalande, le dzônne fédéral, lé vélha cantonal, la vesite don loi à la vélha deu ma de mai. Preu de tsouze po no trova tui à cou et éproua de vouarda noutron brâvo patouei.*

*an dévesau et démandau eu yeeu po que yeu bayassein on cou de man et l'aré pa iseu : quemein l'écriré ?*

*L'é ein 1995 que l'en décidau de fonda na société, di vore no feîsin na vélha on cou pei ma, l'on dévise de ceu que sein se passâvé on yadze, n'in balha de lé leçon eu dzevouène, pa n'in fai na société de tsan.*

*Mei de 20 an apreï la société comté mei de soisânta meïnbré, don na veinteîna de tsantre et quâtro mouësichein.*

*Lou meimbre de na comechon d'écriture l'an répertoriâu mei de 4'000 mo, pa l'an inregistrau su on site internet avouei le dikcheneire sonore patouei et françai : é lé onco pa to tsavouenau.*

*Ein 2012, lou tsantre l'an inregistrau on CD de yeeu tsan de ver no, quartâlhé tsan tradui ein patouei et ein français su on dolhin carnet qu'accompagné le CD.*

*On lâvro, avouei de lé émâdzé po lous infan, que conte l'histoire de la comptine de Trétorreïn « A rebedou » ein patouei et ein français einregistrau su on CD et le tsan*

[www.patoistroistorrents.ch](http://www.patoistroistorrents.ch)

## Société des Costumes et du Patois de Savièse

En 1936, quelques Saviésannes et Saviésans, sensibles à la beauté et à l'originalité du costume local, constituent une équipe de danseuses et danseurs susceptibles de représenter la commune de Savièse à l'occasion de manifestations importantes. Les membres de la société sont aussi des fervents défenseurs du Patois. La société organise régulièrement des soirées où s'allient danses et théâtre en patois. Dans son musée créé en 1999 sont exposés plus de 2000 objets avec descriptif en français et patois. Elle s'attache à sauvegarder ce dialecte local à le défendre et à favoriser son renouveau.

Un projet pédagogique met à disposition des écoles de 1 à 4 P une quinzaine d'objets prêtés par les musées mettant en valeur la vie d'un temps passé plus ou moins proche avec des supports filmés où les orateurs patoisants expliquent l'utilité de chaque objet.

Le patois était encore couramment parlé jusque dans les années 1950. Les générations suivantes le comprennent mais peinent à s'exprimer. Quand on tend l'oreille dans le village on peut tout de suite savoir si ce sont des autochtones.

Avec une démographie galopante et l'arrivée de nombreux (étrangers), malheureusement le patois se perd et on ne le parle presque plus, quelques expressions typiques perdurent.

D'où l'importance des sociétés locales qui essayent de le sauvegarder sous toutes ses formes écrites audio, filmée, etc.

Notre société a eu le plaisir et l'honneur de pouvoir organiser à plusieurs reprises la fête cantonale des Costumes et des Patoisants, ainsi que la participation à de nombreuses rencontres internationales. *Que Pa capona* (ne pas renoncer) soit aussi la devise des défenseurs du Patois.



*Appareil créé dans le Val de Travers et qui a largement émigré sur les Crêtes du Jura et dans toute la Suisse romande*

*Aipparoiye ïndgniè dains l'Vâ de Travers èt qu'an retrove brâment tchu lés Alétres di Jura èt dains tote lai romainde Suisse*

*Roland Debons*

## L'istouér'è di Brèjoyoeü dè Fouèyè

*Kan Jojë Rodjuè, ch'ér'è mètu  
a éckrir'è d'afir'è in patoué din  
le petchou journal dè Fouèyè,  
on këminchèv'è a lachè tsèr'è  
a galo, le patoué... Mi, kâkè  
j'amouairoeü dè ché biô  
prédze, chè chon chintu,  
kemin... mënashia,è, chè  
chon mètu in tite d'éprovâ dè  
chôvâ to chin k'on pouërâyè.  
È, i l'on ju dè chanche,  
pourchin kë, pâ grantin  
apri, i y'a ju la fondachon  
di groupe fouolklorike " Li  
Rondrniâ " Li dedin y'avâi  
kâkè mimbres fran inradza  
pouo le patoué !*

*Di mèle neu chin chouatan-  
tchion, na petchoud'a binde  
chè mètchua a dzèyè dè  
têâtr'è in patoué, pindin li  
vèyè kë fajâv'on ".tchui-j'an  
, "Li Rondeniâ,*

*In pou dè tin, li j'amouairoeü  
di patoué chè chon vit'è  
trouv... on grò biâ, è, l'è  
deinche, kë l'on fondô la  
novale chochiété dè patoué  
"Li Brejoyoeü". Chin, chè fi  
in mèle neu chin chouatant'è  
-choua.*

*Li fondateu l'avâv'on din  
l'idé dè fire avouir'è, a shioeü  
dè vouore kë chon din na  
chetuachon brâmin éjâye,  
kemin noutri parin chè  
prèdzèv'on, è, kemin i chè  
dépatoyèv'on, mimamin din li  
chetuachon li piè môdjuit'è...*

*Pindin feinkant'an n'in tèneu  
bon ; mi vouore, chin veïn  
fran môdjui...*

## Histoire de « Li Brèjoyoeü » de Fully

Lorsque Joseph Roduit, s'était mis à écrire des « billets » en patois, dans le Journal de Fully d'alors, le patois déclinait à grands pas... Mi, quelques fervents de notre dialecte se sont sentis « menacés » et se sont promis d'essayer de sauvegarder tout ce qu'on pourrait ! Et une chance leur a souri car peu de temps après, est né le groupe folklorique « Li Rondeniâ », dans lequel il y avait quelques membres passionnés pour le patois. Depuis 1971, une mini-troupe s'est mise à interpréter des comédies en patois, lors des soirées annuelles de « Li Rondeniâ ».

Rapidement, les amoureux du patois devinrent de plus en plus nombreux. C'est ainsi qu'a été fondée la nouvelle société « Li Brèjoyoeü = Les Brisoleurs ». C'était en 1977.

Les fondateurs avaient à cœur de faire entendre à la nouvelle génération, grisée par les facilités, comment nos parents se parlaient et comment ils se débrouillaient, même dans des situations les plus difficiles.

Depuis 50 ans on a tenu bon... mais aujourd'hui ça devient difficile.

*Raymond Ançay*

**L'aimoué rend aiveuye èt pe l'bôs r'bèye les euyes.**

## Un bonjour du canton de Vaud : ensemble sur la petite place où l'on cause



L'AVAP – Association vaudoise des Amis du Patois a pour but de resserrer les liens d'amitié entre les personnes qui parlent, écrivent, lisent et œuvrent au maintien du patois. Les deux assemblées générales

annuelles sont agrémentées d'une causerie sur le patois ou sur un sujet y ayant trait. C'est aussi l'occasion pour nos membres de s'exprimer en patois, de réciter ou lire des poèmes, de jouer des pièces de théâtre.

L'AVAP fait partie de la FRIP.

Nous manifestons notre existence :

- par la publication de « Le Conte », notre revue trimestrielle
- par des articles publiés, entre autres, dans « l'Ami du patois »
- par notre site et son dictionnaire en ligne
- par l'organisation du concours Kissling
- par diverses publications nouvelles ou rééditions sous l'égide de l'AVAP et du Groupement du Dictionnaire

Nous nous rendons sur plusieurs marchés et foires pour y tenir un banc où nous vendons nos publications :

- À Mézières deux fois par année
- Aux journées à la « Ferme des Troncs »
- Aux Estivales de Montreux dès cette année
- À la Foire aux sonnailles à Romainmôtier
- À la Foire de Brent

**Le Groupement du Dictionnaire**, composé de cinq personnes, travaille inlassablement afin de compléter le dictionnaire Frédéric Duboux, en vue de la publication d'une édition complémen-

## Bin lo bondzo dâo quienton de Vaud : einseimblyo su lo coterd

L'AVAP- Associachon vaudoise dâi z'Ami dâo Patois l'a po but de bin liettâ l'ametî permi lè dzein que dèvesant, ècrisant, lyésant et s'adenant à mantenî l'âo patois. Lè dûvè tenâblye de l'annâie sant avoué dâi confereince su lo patois, âo bin on soudzet ein rappoo.

L'è assebin lo momeint, po noutrè meimbro de dèvesâ ein patois, de dere âo bin de lyère dâi poèsî.

L'AVAP l'è rattatchâ à la FRIP. No montrein noutrè z'activitâ :

- pè la publicachon dâo « Conte », noutron papâi, quatro yâdzo dein l'annâie
- pè d'autrè articllo, espèchalameint dein « l'Ami du Patois »
- pè noutron seto et son dicchounéro su l'intrenet
- pè l'organisachon dâo Concoû Kissling
- pè dâi z'autrè publicachon - novallè âo anchanne - dèso lo tsapî de l'AVAP âo de la Tropa dâo Dicchounéro
- No z'allein assebin su dâi martsî, po lâi tenî on ban, yô que no veindein noutrè publicachon :
- Pè Mézire, dûvè yâdzo tsaqu' annâie
- Pè lè « Dzornâie » à la « Ferma dâi Fondè » [la « Ferme des Troncs »]
- Pè lè z' Estivales de Montreux, du sti l'annâie
- Pè la Fâire âi Senaillè, pè Remanmotî

- Pè la Fâire de Brin  
 La Tropa dâo Dicchounéro,  
 que compte 5 dzein, âovre  
 sein dècessâ po complliêtâ  
 lo dicchounéro de Frédéric  
 Duboux, avoué l'idé d'onna  
 publicachon dâi mot retrovâ  
 âo novî, aprî lè z'èdichon de  
 1981 et de 2006.  
 L'Amicâla de Savegny-Forî  
 l'è la derrâira Amicâla onco  
 activa aprî tant d'annâie.  
 L'è onn' Amicâla prâo  
 viveinta, que l'a « son tenî »  
 dein la méson de coumouâna  
 de Forî- Lavaux.  
 La Chorâla dâi Sansounè l'è  
 'nna sociètâ de tsant mixte,  
 rasseimbleint lè meimbro  
 de l'Amicâla de Savegnî-Forî,  
 que tsantant pi qu'èin patois.  
 Po noutron grand plliésî, la  
 Chorâla l'è prèseinta tandu lè  
 tenâblyè de l'Amicâla âo bin  
 â d'autrè z'occajon.  
 No faut no z'adenâ à recordâ  
 et dèvesâ sti bî leingâdzo,  
 po que dâi z'autrè dzein  
 pouëssant lo cougnâitre et  
 assebin no rejèindre.

taire de mots retrouvés ou nouveaux après les éditions de 1981 et de 2006.

**L'Amicale de Savigny-Forel** est la dernière Amicale qui a subsisté au cours des années. C'est une Amicale très vivante qui a son port d'attache dans la maison de commune à Forel-Lavaux.

**Le Chœur des Sansounets** est une société de chant mixte, formée de membres de l'Amicale de Savigny-Forel. Son répertoire est tout en patois. Pour notre grand plaisir, le Chœur se produit lors des réunions de l'Amicale de Savigny-Forel ou à d'autres occasions.

Activons-nous à apprendre et à parler ce beau langage afin de pouvoir faire profiter celles et ceux qui s'y intéressent.

[www.patoisvaudois.ch](http://www.patoisvaudois.ch)

*Le comité de l'AVAP, avec la participation de Marie-Louise Goumaz et de Michel Freymond*

*Nicole Jalon Herman, Présidente*



**Louis Lang S.A.**

## Comité de parrainage

Gouvernement de la République et Canton du Jura

Mme Favre Brigitte, présidente du Parlement jurassien de la RCJ

M. Voirol Gabriel, maire de la Municipalité de Porrentruy

Mme Baume-Schneider Elisabeth, députée jurassienne au Conseil des Etats

M. Juillard Charles, député jurassien au Conseil des Etats

M. Gschwind Jean-Paul, député jurassien au Conseil National

M. Fridez Pierre-Alain, député jurassien au Conseil National

M. Babey Stéphane, maire de la Commune d'Alle et président du SIDP

M. Hêche Claude, ancien député jurassien au Conseil des Etats

M. Lachat François, ancien ministre de la RCJ

M. Ackermann Hubert, président du CO de la Fête 2001 à Saignelégier

## Donateurs

Ackermann Benjamin, Lajoux

Ackermann Gérard, Le Noirmont

Ackermann Hubert et Suzanne,  
Pleigne

Ackermann Jean-Daniel, Lajoux

Ackermann Meinrad, Lajoux

Ackermann Romain, Lajoux

Alimentation Chez Marie-Paule,  
Chevenez

Althaus Hervé Sàrl, Buix

Ambiance Nordique, Lajoux

Ameublement Bernard Comte,  
Delémont

André Chaignat et fils, Saignelégier

Artibois, Alle

Assoc Suisse Bureautique,  
Rossemaison

Au Pain d'Antan, Les Emibois

Auberge Jolimont, Glovelier

Aubry Jacques, Saignelégier

Aubry M., Saignelégier

Aubry Thérèse, Saignelégier

AXA agence générale Sébastien  
Froté, Delémont

Bailly Marcel, Porrentruy

Balmer Patrick, Alle

Bâloise Assurance, Bâle, Bâle

Banque Cantonale du Jura,  
Porrentruy

Banque Valiant, Porrentruy

Bar le Pépin, Porrentruy

Barthe Anne-Marie, Bressaucourt

Barthe Francine, Saignelégier

Barthe Françoise, Bressaucourt

BatiPro, Saint-Ursanne

Baume Schneider Elisabeth,  
conseillère aux états, Les Breuleux

Bella Ciao, Porrentruy

Berger Jeanine, Ocourt

Bernard Frésard Plâterie,  
Le Noirmont

Berret Joël et Corinne, Alle

Beuchat Francis Sàrl, Cornol

Beuchat Marianne, Soulce

Beuret Michèle, Le Bémont

Bibler sàrl, Bressaucourt

Biedermann Carrelages, Fontenais

Boéchat Jacques, Alle

Boillat Agnès, Soulce

Boillat Claude, Les Bois

Boillat Joliat Sylvie, Courtételle

Boillat Renaude, Saignelégier

Boillat Sébastien, Muriaux

Bonvallat Chantal et Gérard,  
Miécourt

Bonvallat Monique, Miécourt

Borruat Jacky, Boncourt

Boucherie Au Fin Gourment, Cornol

Boucherie du Doubs, Courgenay

Boucherie Pierre Müller, Fontenais

Boucherie St-Hubert, Le Noirmont

Boucherie Yannick Vallat, Bure

Boulangerie Alimentation Butty,  
Lajoux

Bourgnon M, Fontenais

Brahier Jean-René, Lajoux

Brahier Madeleine, Boécourt

Braihier Paul, Boécourt

Brosy Pierre-Alain, Delémont

Butty Nelly, Saignelégier

Cabinet Vétérinaire, Lajoux

Café Brasserie L'Imprimerie,  
Fontenais

Cattin Raymond, Cornol

Chalon André, Bienne

Chalon Fabienne, Le Noirmont

Chalon Jeannette, Tavannes

Chambres d'hôtes L'Oiselière S.A.,  
Roche d'Or

Chapatte Gérard, Le Noirmont

Chapatte Xavier,

La Chau-des-Breuleux

Charles Beureux Sàrl, Alle

Châtelain Stores, Les Reusilles

Chez Marie-Jo & Eric,

bar tea-room, Alle

Choffat Optique Sàrl, Porrentruy

City-Garage J-M. Périat SA,  
 Porrentruy  
 Claude Jacques, Alle  
 Coiffure Céline, Porrentruy  
 Coiffure du Relais, Asuel  
 Coiffure Martine, Fontenais  
 Colorama, Porrentruy  
 Comment Hubert, Courgenay  
 Commune de Clos du Doubs,  
 Saint-Ursanne  
 Commune de Saignelégier,  
 Saignelégier  
 Commune de et à, Grandfontaine  
 Commune de et à, Pleigne  
 Commune de La Baroche,  
 Charmoille  
 Construction Métal, Fontenais  
 Corminbœuf Marcel, Montfaucon  
 Cousine Bibiane, Lajoux  
 Crelier Daniel, Bure  
 Cortat Thérèse, massages Reiki,  
 Bure  
 Cycles Jacquemin, Cornol  
 Demotec S.A., Porrentruy  
 Denis Paratte, Location de matériel  
 de Fête, Courroux  
 Desbœufs SA, Agencement de  
 cuisine, Alle  
 Donzé Irène, députée-suppléante,  
 Les Breuleux  
 Donzé Roland, Les Emibois  
 Ebénisterie Chapatte, Lajoux  
 ECA Jura, Saignelégier  
 Eggenschwiler Vincent, Rebeuvelier  
 Entreprise de construction  
 Guy Choulat, Courtemaîche  
 Entreprise de construction Olivier  
 Mittembergher S.A., Rossemaison  
 Entreprise de peinture  
 Nicolas Gaibrois, Alle  
 Erard Florence, Le Noirmont  
 Erard Philippe, Saignelégier  
 Eschmann Christian, Saignelégier  
 Eschmann Vincent, député, Vicques  
 Faivre Energie S.A., Delémont  
 Farine Jeannette, Les Pommerats  
 Favre Brigitte et Froidevaux Thierry,  
 députée, Saignelégier  
 Fernand Perrin S.A., Porrentruy  
 Fitness XIII FIT, Porrentruy  
 Fleury Louis-Joseph et Chantal,  
 Courchapoix  
 Fleury Marie-Thérèse, Saignelégier  
 Fleury Patrick, Alle  
 Frésard Emmanuelle, Le Bémont  
 Frésard Frères, Sarl, Saignelégier  
 Frésard Jean-Philippe, Muriaux  
 Frésard Marie, Le Bémont  
 Frésard Marie-Josée, Le Noirmont  
 Friche Jean-Claude, Le Noirmont  
 Fridez Pierre-Alain, conseiller  
 national, Fontenais  
 Froidevaux Pascal, Cornol  
 Froidevaux Paul, Boncourt  
 Froidevaux Rémy, Saignelégier  
 Froidevaux Sylvia, Saignelégier  
 Fromagerie de Courgenay,  
 Courgenay  
 Frossard Jean-Luc, Saignelégier  
 Frossard Roseline, Les Pommerats  
 Führimann Yvonne, Moutier  
 Gagnat André, Cornol  
 Gagnat Marcel, Cornol  
 Gagnat Sylvain, Cornol  
 Garage de la Grande Tour,  
 Porrentruy  
 Garage de la Plaine, Courtemaîche  
 Garage des Pionniers, Chevenez  
 Garage du Péca, Saulcy  
 Garage Erard, Saignelégier  
 Garage Haute-Ajoie, Chevenez  
 Garage J. Montavon S.A., Porrentruy  
 Garage Vallat Sàrl, Bure  
 Gerber & Gerber Sàrl, Porrentruy  
 Gigon Yves, Courgenay  
 Girard Nicolas et Florence, député,  
 Le Noirmont  
 Girardin Carole, Les Bois  
 Girardin Francine, Saignelégier  
 Girardin Michel, Môtiers NE  
 Gogniat Devain Marianne, Lajoux  
 Groupe Recomatic SA, Courtedoux  
 Gschwind Jean-Paul, conseiller  
 national, Courchavon  
 Guélat Charly et Josette, Delémont  
 Habegger Didier, Saignelégier  
 Habegger Loïc, Saignelégier  
 Haefeli Jacques, Le Noirmont  
 Haefeli Sandra, Le Noirmont  
 Haefeli Walter, Le Noirmont  
 Hêche Claude, Courroux  
 Hêche Daniel, Cornol  
 Helg Laurent, Delémont  
 Hôtel du Bœuf, Delémont  
 Hôtel du Doubs, Goumois  
 Hôtel du Soleil, Le Noirmont  
 Houlmann B., Lajoux  
 Houlmann Optique, Delémont  
 Houriet Josette, Les Breuleux  
 Hubert Jolissaint S.A., Porrentruy  
 Hugl Raymonde, Neuchâtel  
 Hulmann Alain, Fornet  
 Hulmann Georges, Saulcy  
 Humair Alain, Les Genevez  
 Humair Edith, Les Genevez  
 Humair Marc, Les Genevez  
 Humair Pierre, Les Genevez  
 Humair Yvan, Seiry  
 Hürlimann Walter, Moutier  
 Imhof Jean-Louis, Delémont  
 Jeanbourquin Roland, Montfaucon  
 Jeannerat Olivier, Le Noirmont  
 Jeannotat Esther, Courgenay  
 Jemmely Claude, Saignelégier  
 Jemmely Daniel, Saignelégier  
 Jemmely Gisèle, Saignelégier  
 Jemmely Jean-Claude, Saignelégier  
 JF Pneus. S.A., Porrentruy  
 Jobin Conégonde, Saignelégier  
 Jobin Lucien, Saignelégier  
 Jobin Maurice, Alle  
 Jolidon Ignace, Lajoux  
 Jolidon Jocelyn, Saignelégier  
 Joseph Baume S.A., Le Noirmont  
 Joseph Haefeli S.A., Le Noirmont  
 Joset Alice, Saignelégier  
 Kiosque de la Place Chez Mad, Alle  
 Kiosque Chantal Aubert, Porrentruy  
 Koutec Sàrl, Rocourt  
 La boîte à bois FL Sàrl, Chevenez  
 Lachat François, Porrentruy  
 Lachat Marianne, Porrentruy  
 Lachat Paysagiste Sàrl, Fontenais  
 Lallau Julien, Courchavon  
 Landi Arc Jura, Saignelégier  
 Lardon Maurice, Porrentruy  
 Laub Eric, Glovelier  
 Laurent André, Pleujouse  
 Laurent Edmond, Delémont  
 Laurent Evelyne, Delémont  
 Laville David, Chevenez  
 Laville-Lachat François, Chevenez  
 Le Bistrot, Lajoux  
 Lécureux Jean-Daniel, Sonceboz  
 Les Délices de Gwendo, Chevenez  
 Librairie Papeterie, Saignelégier  
 Louis Bélet S.A., Vendincourt  
 Louis Chevrolet Watch  
 Company S.A., Porrentruy  
 Lovis Anaël, Les Genevez  
 LTB, Liestal  
 Maçonnerie Léchenne & Lièvre,  
 Chevenez  
 Macquat Fabrice et Céline, député,  
 Courroux  
 Mahon Andrée, Lajoux  
 Mahon Odette, Glovelier  
 Maître Céline, Saignelégier  
 Maître Nicolas et Aida, député,  
 Epauvillers  
 Martinoli Philippe, Saignelégier

MB TV Services, Saignelégier  
Meier Cédric et Sylvie, Tramelan  
Membrez Monique, Bassecourt  
Mendez Constructions Sàrl, Lajoux  
Menuiserie Brahier, Lajoux  
Menuiserie Gerber Sàrl, Fontenais  
Menuiserie Laurent Choulat Sàrl,  
Villars-sur-Fontenais  
Menuiserie Lièvre Sàrl, Fontenais  
Menuiserie Bendit Sàrl, Courgenay  
Meyer Marcel, député, Porrentruy  
Michel Pierrette, Sornetan  
Mini-Marché, Grandfontaine  
Mini-Marché Sàrl, Delémont  
Mini-Marché, Chez Cindy, Bure  
Miserez Catherine, Saignelégier  
ML Automobiles, Le Noirmont  
Monnat Alphone, Porrentruy  
Montres Catorex, Alle  
Motel Noirval, Lucelle  
MRP, Alle  
Nappiot Arlette, Saignelégier  
Nappiot Denis et Mélanie,  
Saignelégier  
Negri Jean, Saignelégier  
Oppliger-Péquignot Mélanie  
et Marc, Lajoux  
Orfidia Sàrl, Saignelégier  
Ory Jean-Marie, Delémont  
Paratte François, Saignelégier  
Paroisse Catholique Romaine, Alle  
Paroisse Catholique Romaine, Bure  
Paroisse Catholique Romaine,  
Cornol  
Paroisse Catholique Romaine,  
Courtemaîche  
Paroisse Catholique Romaine,  
Lugnez  
Paroisse Catholique Romaine,  
Vermes  
Paroisse Catholique Romaine,  
Lajoux  
Paroisse Catholique Romaine  
de la Baroche, Asuel

Paroisse Catholique Romaine  
St-Randoald, Courrendlin  
Paul Cramatte SA, Porrentruy  
Péquignot Claude, Les Enfers  
Péquignot Michel et Christiane,  
Les Enfers  
Péquignot Roland, Les Enfers  
Périat Colette, Alle  
Périat Francis, Courendlin  
Petignat Raymonde, Les Breuleux  
Pharmacie Claude Erard, Alle  
Pharmacie St-Hubert, Le Noirmont  
Pisciculture Choulat, Courtemaîche  
Probst Michel, Cœuve  
Prongué Martial et Nathalie, Buix  
Pryca S.A., Le Noirmont  
Rapid Service S.A., Porrentruy  
Rathod Hasmuk, La Chaux-de-Fonds  
Reinhard Damien, Les Bois  
René Boillat Sàrl, Le Noirmont  
Restaurant Asmara, Delémont  
Restaurant de la Douane, Miécourt  
Restaurant du Cheval-Blanc,  
Chevenez  
Restaurant le Régional, Alle  
Restaurant du Soleil, Le Noirmont  
Riat Anne-Marie, Bure  
Riat Damien, Bure  
Riat Denis, Bure  
Ribeaud Henriette et Joseph, Alle  
Rossé François, Boncourt  
Roy Anne et Philippe, Porrentruy  
Ruf René, Chevenez, Chevenez  
RWB S.A., Porrentruy  
Ryser Christian, Porrentruy  
Salon dans le Vent, Alle  
Salon de Coiffure Maryline,  
Porrentruy  
Saphir Peinture Sàrl, Saignelégier  
Savary Jean-Pierre, Court  
Schaffer Dorina  
Schaffter Luc  
Schalwalder René, Moutier  
Schindelholz Jude, Delémont  
Schorderet Steve Sàrl, Chevenez

Seuret Guy, Châtillon  
Siegenthaler Alain, Saignelégier  
Siegenthaler Jeanne,  
Les Pommerats  
Siegenthaler Marion,  
Les Pommerats  
Siegenthaler Rémi, Les Pommerats  
Spitznalge Jean-François,  
Porrentruy  
Sportissimo, Saignelégier  
Stauffer Michel, Cornol  
Stéphane Rohrer S.A, Alle  
Steulet Marguerite, Delémont  
Studer Bernard et Sylvie, député,  
Alle  
Sudan Josiane, députée, Damvant  
Teritran Sarl, Chevenez  
Tftech S.A., Lajoux  
Thermobois S.A., Porrentruy  
Theurillat Christine, Ocourt  
Theurillat Edgar, Courtemaîche  
Theurillat Ehprem, St-Ursanne  
Tirole Germain, Delémont  
Vélo Passion, Saignelégier  
Vifian Serge, Alle  
Ville de Delémont, Delémont  
Voillat Farine Magali, députée-  
suppléante, Porrentruy  
Voirol Christophe, Les Genevez  
Voirol Gabriel et Pierrette,  
Porrentruy  
Voisard Vincent, Boécourt  
Wermeille Ignace, Saignelégier  
Wermeille Jacques, Muriaux  
Willemin Etienne, Saulcy  
Willemin Hubert, Saulcy  
Willemin Marie, Le Roselet  
Willemin Marie-Andrée, Courtételle  
Willemin Maryse, Bassecourt  
Willemin Paul, Bassecourt  
Willemin-Macodel S.A., Delémont  
Wiser Georges, Alle  
Yogarajah Pirapdanan, Saignelégier  
Zuber Georges, Alle

**Nous remercions très sincèrement les collectivités publiques, nos généreux sponsors, parrains et donateurs, auxquels, il s'agit d'associer plusieurs anonymes.**

**Un clin d'œil aux communes qui ont fait figurer le nom de leur village en patois.**

*Le patois dans la joie!*

## R'mèchiements...

*Lo comitè d'ourganijâchion  
d'lai Fête romande èt  
internationale des patoisants  
aidrâsse ses moyous  
r'mèchiements èt tot les  
sponsors, les poirraîns èt les  
donatous po loûe aippû  
finaincie.*

*In r'méchi tot pairticulie è  
l'Office féd'râ d'lai tiulture, à  
autoritès di cainton  
di Jura, è lai LORO romande  
èt çté di cainton po les  
aippûes impoétchaintes  
qu'nôs ains t'aivu bèye.  
R'méchie à inchtituchions,  
ès lieûmeunes, achi ès  
entreprijes, commèrces èt  
airtisains po yôte sôt'nue.  
Aimoéreûs di patois, r'méchi  
d'vôte dgèste.*

*Nos vôs piôdyans âchi d'nôs  
échtiusaie se in èrtieulon  
daivait aippairâtre dains  
lo préjen eurt'tieuye.*

*Lo comitè d'ourganijâchion*

## Remerciements...

Le comité d'organisation de la Fête romande et internationale des patoisants adresse ses chaleureux remerciements à tous les sponsors, les parraîns et les donateurs pour leur appui financier. Un merci tout particulier à l'Office fédéral de la culture, au Gouvernement de la République et Canton du Jura, à la LORO romande et cantonale pour les aides substantielles qui nous ont été allouées.

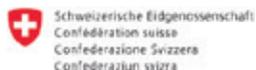
Merci aux institutions, aux communes ainsi qu'aux entreprises, commerces et artisans pour leur soutien. Amoureux du patois, merci de votre générosité.

Nous vous prions d'excuser d'éventuelles erreurs ou omissions dans le présent livret de fête.

*Le comité d'organisation*



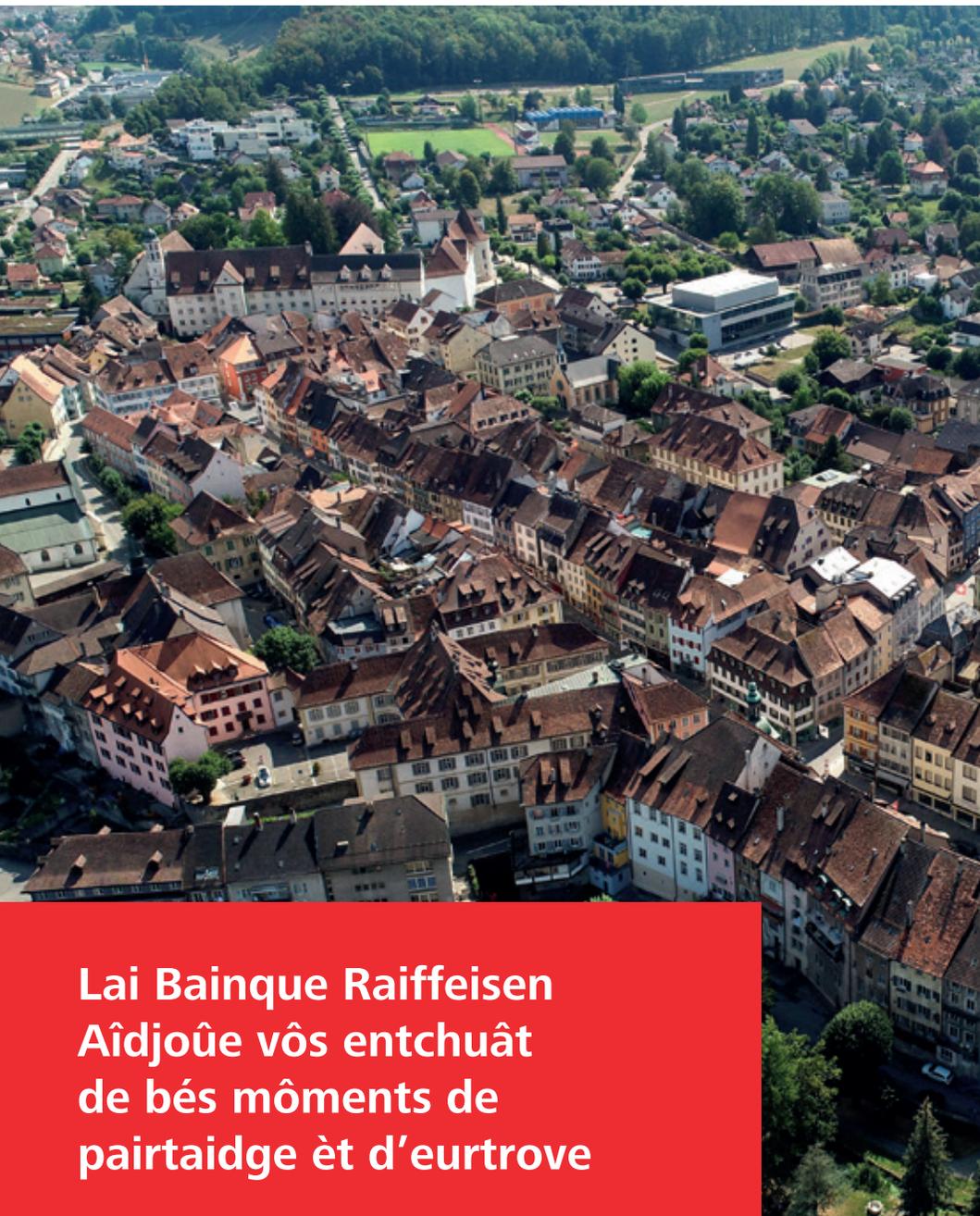
CONFÉRENCE INTERCANTONALE  
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE DE  
LA SUISSE ROMANDE ET DU TESSIN



Département fédéral de l'intérieur DF  
Office fédéral de la culture OFC

# Plan de Porrentruy





Lai Banque Raiffeisen  
Aîdjoûe vôs entchuât  
de bés môments de  
pairtaidge èt d'eurtrove